Een hymnen van het Doopfeest

الحان عيد الغطاس المجيد

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cymbalen	ذوكصولوجيات عيد الغطاس De doxologieen voor het Doopfeest	الهيتنية De Voorbeden	مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm
أرباع الناقوس لعيد الغطاس De Verzen voor het Doopfeest	مرد المزمور Het Responsorium van de Psalm	مرد الإبركسيس Het Responsorium van de Handelinge	مرد الانجيل Het Responsorium van het Evangelie
أوشية المرضي Gebed voor de Zieken	مرد الإنجيل العشية Het Responsorium van het Evangelie Vespers	لحن اوران إنشوشو Een Hymne Oe ran en shoe shoe	أسبسمس آدام Een Aspasmos Adam
السبع طرائق De zeven melodieën	مرد الإنجيل باكر Het Responsorium van het Evangelie Metten	لحن باشويس Een Hymne Pathois	أسبسمس واطس Een Aspasmos Watos
أوشية القرابين Gebed voor de Offeranden	قانون الختام De Afsluitende Canon	لحن أجيوس Een hymne Akhios	فهرس التوزيع Index van het uitdelen van de communie
مقدمة الذكصولوجيات Introductie tot de Doxologieën	لحن إبوُرو De Hymne Ep oero	المزمور السنجاري Psalm (Sinkherie)	الإبصاليات Psalies

Feestelijke verzen van de cymbalen

أرباع الناقوس الفريحي

Feestelijke verzen van de cymbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseeja, ep ie ente nie ankheelos.

* تين اوُّاوشت إم إفيوت نيم إبشيرى : نيم بي إبنفما إثؤُوب : شيرى تي إككليسيا : إبئي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت الملائكة .

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϩⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ϫⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier, shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري غابرييل : إيطاف هى شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft gebaard, wees gegroet Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعذراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال : الذي بشرها.

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos, shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي أرشي أنجيلوس : شيري بي جوت إفتو: إم إبريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel, wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة : والعشرين قسيساً .

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

* Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.

* شيري ني شيروبيم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طغما تيرو : إن إيبورانيون .

* Wees gegroet Cherubim, wees gegroet Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.

* السلام للشاروبيم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع الطغمات : السمائية.

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie miet esnav, en apostolos.

* شيري يؤنس : بي نيشتي إم إبروذروموس : شيري بي ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote voorloper, wees gegroet twaalf, apos-telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثنى عشر : رسولا .

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

* Shere penjoot Markos, pie evankheliesties, pie ref khoor evol, ente nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف جور إيفول : إنتي ني إيذولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de Evangelist, de vernietiger, van de afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبدّد : الأوثان.

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ̀ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ : ϫⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

* Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere Khe-or-kheejos, pie seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إممارتيروس : شيري جيؤرجيوس : بي سيوُ انتي هان أطو اووَّي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar, wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس : كوكب الصبح.

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ : ϫⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros, shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا أنطوني : نيم بي شومت مكاريوس .

* Wees gegroet alle koren, van martelaren, wees gegroet abba Antonius, en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس : والثلاثة مقارات.

Feestelijke verzen van de cymbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros, shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطافروفوروس : شيري ني إثؤواب تيرو : إيطاف راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers, wees gegroet alle heiligen, die de Heer hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع القديسين : الذين أرضوا الرب.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero, arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هيتين نو إفشي : بخرستوس بين اوُرو : أري اوُناي نيمان : خين تيك ميت اوُرو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze Koning, wees ons genadig, in Uw Koninkrijk.

* أيها المسيح ملكنا : بصلواتهم : إصنع معنا رحمة : في ملكوتك.

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس المجيد

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس

* Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

* Zje fai pe pa shierie pa menriet, e-ta ta epsieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensof, zje enthof pe pie ref tan-go.

* چي فاى بي باشيرى با منريت : إيطا طا إبسيشى تى ماتى إنخيتف : أف إير با اوُاوش سوتيم إنسوف : جي إنثوف بي بى ريف طانخو .

* Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is de gever van het leven.

* هذا هو ابنى الحبيب : الذى سُرت به نفسى : وصنع مشيتى : له اسمعوا لأنه هو المحيى .

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس

* ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲅⲓⲛⲃ : ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heejieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

* ثيليل إمفنوتى إن هان هييّب : اوبى يورذانيس نيم بيف إذريموس : چي أف إي شاروك إنچي بى هييّب : فى إت اولى إمفنوڤى إم بى كوزموس .

* Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden van de wereld wegneemt.

* تهلل مثل الحملان : أيها الأردن وبرَّيته : لأنه جاءَكَ الحمل : الذى يرفع خطية العالم .

* Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲩⲛϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sinkhenies en Emmanoeiel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-web tieroe, Jo-annies pie ref tie oms.

* اوران إنشوشو بي بيكران : اوبي سينجينيس إن إممانوئيل : إنثوك او نيشتي خين ني إثؤواب تيرو: يؤنس بي ريفتي اومس.

* Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de doper.

* إسم فخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : أنتَ عظيم في جميع القديسين : يا يوحنا المعمدان.

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲛϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

* شيرى يؤنس : بى نشتى إم إبرودروموس : شيري بي أوويب: إب سينجينيس إن إممانوئيل .

* Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن : نسيب عمانوئيل.

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩ ⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

* Iesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot, ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواوٌ: انثوف انثوف بى نيم شا إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن اوُاووت : تين اوُاووشت إمموف تين تى اوواوُناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أُقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني نان انتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

* Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آرى سوبت إيروس : إ ن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعــداء الكنيســة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد.

De Verzen voor het Doopfeest

أرباع الناقوس لعيد الغطاس

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲩ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح القدس.

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

*Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك إعتمدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Gebed voor de Zieken

أوشية المرضي

Ϯⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie gen zj-ien shoonie nieven e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني نيفين : إيتى خين باي طوبوس إيتى خين ماى نفين .

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتِنا المرضى بكل مرضٍ ، إن كانَ في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol ma-radin, in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-de3.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتي إيرإهموت نان نيم اوواوُ إمبي اوجاي نيم بي طالتشو : إنيتف كانين نوفي نان إيفول .

opdat Christus onze God hen en ons begenadigt met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهنا ينعمَ علينا وعليهم بالعافيةِ والشفاءِ ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.

De zeven melodieën

السبع طرائق

De zeven melodieën (1) السبع طرائق

* Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

*Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie, eromie niven, esneejo epie kosmos.

* بي اوُاوينى إنطا إفمى : في إت إير اوُاويني : إيرومي نيفين : إثنيو إيبي كوزموس .

*U, het ware Licht: die iedere mens: verlicht: die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقى : الذى يضىء : لكل انسان : آت الى العالم.

De zeven melodieën (1) السبع طرائق

* Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek zj-inie.

* أك إي إيبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي إكتيسيس تيرس : ثيليل خابيك جين إى.

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld gekomen: en de hele schepping heeft zich: over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهللت بمجيئك.

* Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ : ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie, ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي : خين ني ناكهي إنتي إفمو.

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت أدم : من الغواية : وعَتقت حواء : من طلقات الموت.

* Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek ankhelos.

* أكتي نان إمبي إبنفما : إنتي تى ميت شيري : إن هوس إن إسمو إيروك : نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap gegeven: daarom prijzen en zegenen wij U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen, enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إبجين إثريف إى نان إيخون : إنجي إفناف إنشورب : او بي إخرستوس بين نوُتي : بي اواوُيني إنطا إفمى .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt : o Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلهنا : النور الحقيقى .

De zeven melodieën (2) السبع طرائق

* Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϑⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs ten, enzje epkakie en nie pathos.

* ماروُ شاي إنخيتين : إنجي ني لوجيسموس إنتي بي اوُاويني : اووه إمبين إثريف هوبسِ تين : إنجى إبكاكي إن ني باثوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons schijnen: en laat de duisternis van het lijden: ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُغطينا : ظلمة الآلام .

* Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟ̀ⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنوش اوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكى نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب : إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناى وقت السَحَر : لأتلو : جميع أقوالك .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met shen hiet.

* سوتيم إي تين إسمي : كاطا بيك نيشتى إن ناي : ناهمين إبتشويس بين نوتي : كاطا نيك ميت شنهيت.

* Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade: en red ons o Heer, onze God: naar Uw barmhartigheid.

* إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا : حسب رأفاتك .

* Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ̀ : ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en nef sootp en kaloos.

* إفنوتي بي فاي رواوُش : إنريف إيربيث نانيف : بي ريف إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de Goede Bestierder: van Zijn uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاريه حسناً .

De zeven melodieën (3) السبع طرائق

* Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϕ̀ⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ϕ̀ⲣⲉϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهيمي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف : إفريف إتشيشواوُ انتي اوُاون نيفين : نوهيم إنطوُ اوُجاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en redding: voor een ieder wenst.

* المُدّبر القوي : للملتجئين إليه : المتشوق لخلاص : ونجاة كل أحد .

* ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ : ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

* Gen tek met egriestos, ak sobtie nan em pie e-khoorh, arie ehmot nan em pai ehoo-oe, en-oi en ath-novie.

* خين تيك ميت إخريستوس : أك صوفتي نان إم بي إيجوره : أرى إهموت نان إم باى إيهواوُ : إنوئي إن أثنوفي .

* In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht bereid: laat ons deze dag: zonder zonden doorkomen.

* بصلاحك : هيأت لنا الليل : أنعم لنا بهذا اليوم : ونحن بغير خطية .

* Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ : ϫⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh e-epshooi, harok em pek emtho, goories khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إب إم إبشا : إفاى إن نين جيج إإبشوي : هاروك إمبيك إمثو : خوريس جونت نيم موك ميك إفهواوُ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبِ : ولا فكر ردىء .

De zeven melodieën (4) السبع طرائق

* Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواووُي : صوطون نين مويت إيخون نيم نين مويت إيفول : خين إبوُنوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* فى هذا السَحَر : سهل طُرقنا : الداخلية والخارجيه : بسترك المفرح .

* Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمى : إن إيهواوُ نيفين : إنتين هوس إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw rechtvaardigheid verkondigen: en Uw kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبى .

* Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲉⲛⲥ̅ⲱⲣ̅ : ⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ : ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier, anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : أنين كوت أنطواوُن : جى أن إيرهيلبيس إيروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser: sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten op U.”

* قائلين بسلامك : أيها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لاننا توكلنا عليك.

* ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ : ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

* Hiep-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-viel, eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop hie oe-ma.

* هيبي او بيث نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إإبتي ماتي إنهان إسنيوُ : إفشوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor broeders is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلا إتفاق إخوةِ : ساكنين معاً .

* Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie apostolos.

* إف إير سيمفونين : خين او آغابي إممي : إن إف أنجيليكى : كاطا ني أبوسطولوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische liefde: gelijk de apostelen.

* متفقين : بمحبةِ حقيقيةِ : إنجيلية : كمثل الرسل .

* Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ : ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗⲁⲩϫ.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-egrie e-nie et shalav-kh.

* إم إفريتي إمبي صوجين : إي تي أفي إم بخرستوس : إفنيو إيجين تي مورت : شا إإخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn voeten.

* مثل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى أسفل الرجلين.

* Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie, nem nie ziakoniesties.

* إفثوهس إم ميني نيفين : ني خيللوى نيم ني ألو اووُى : نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en kinderen: de jonge mannen: en diakenen.

* يمسح كل يومِ : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .

* Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-Efnoetie en sie-joe nieven.

* ناى إيطاف هوتبو إفسوب : إنجي بي إبنفما اثؤواب : إمفريتي إنوُ كيثارا : إف إسمو إفنوتي إنسيوُ نيفين.

* Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft: als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* هؤلاء الذين ألّفهم : الروح القدس : معاً مثل قيثارةِ : مسبحين الله كل حين .

* ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم إبنفما تيكون : إمبي إيهواوُ نيم بي إيجوره : خين اوُهيت إن أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen: dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسابيح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلبٍ لا يفتر .

* Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

* ntho ethmav em pie oeooinie, et tajoet emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي اوُاويني : إت طايوت إم ما سنوتي : أري فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde Moeder Gods: u hebt gedragen: het Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الاله : حملت الكلمه غير المحوى .

* Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲙ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten et-shiesie emmo.

* مينينصا إثري ماسف : أري اوهي إيروي إم بارثينوس : خين هان هوس نيم هان إسمو : تين تشيسي إممو.

* Nadat U Hem hebt gebaard: bleef U een maagd: met lofzang en met zegening: verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدتِه : بقيت عذراء : نعظمك : بتسابيح وبركات .

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنثوف خين بيف اوُاوش : نيم إبتي ماتي إمبيف يوت : نيم بي إبنفما إثؤواب : أفئي أفصوتي إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het behagen van Zijn Vader: en de Heilige Geest: kwam Hij en verloste ons.

* لانه بإرادتهِ : ومسره أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفناي : هيتين ني إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعاتك : لدي محب البشر .

* Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia, af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف إإبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw maagdelijkheid: is gestegen naar de troon: van de Vader.

* البخور المختار : الذى لبتوليتك : صعد إلى : كرسى الآب.

* Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie parthenos.

* إيهوتي بي إسطوي نوفي : إنتي ني شيروبيم : نيم ني سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروبيم : والسيرافيم : يا مريم العذراء .

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲁϥϫⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت ثاميوس : أف كاس إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التى صنعها الآب : وجعلها موضع راحه : لابنه الحبيب .

* Ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي إثرونوس : إم فاسيليكون : إمفي إيتو فاي إمموف : هيجين ني شيروبيم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van Hem: die wordt gedragen: door de Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على الشاروبيم .

* Ϫⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁ̀ⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ̀ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إبسيشي : إنثو غار آليثوس : بي إبشوشو إمبين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van onze zielen: u bent waarlijk: de trots van ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie ethmeh en ehmot: nahren Pensootier: Pentshois Iesoes Piegristos.

* آري إبريسفيفين إيجون : اوثي إثميه إن إهموت : ناهرين بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade: bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممتلئة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع المسيح .

* ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون : اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof: en ons schenkt: de vergiffenis van onze zonden.

* لكى يثبتنا : فى الايمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة خطايانا.

* Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲣ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي تي ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

De zeven melodieën (7) السبع طرائق

*ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲑⲃⲁ : ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ.

*Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va, en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* هانا نشو إنشو : نيم هان إثفا إن إثفا : إن أرشي أنجيلوس : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige engelen.

* ألوف ألوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* Ⲉⲩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh evol ev-khoo emmos.

* إفؤهي إيراطو : إمبي إمثو إمبي إثرونوس : إنتي بي باندوكراطور : إفوش إيفول إفجو إمموس.

*Staan voor de troon: van de Pantokrator: en roepen uit: zeggende:

* وقوف أمام : كرسى ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo, er ep-re-pie en tie Trias.

* جي إكؤواب إكؤواب : إكؤواب خين اوُميثمي : بي اوواوُ نيم بي طايو : إير إبريبي إنتي إترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان بالثالوث .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إبريسفيا : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني أنجيلوس : إبشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .

* Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϣⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

* Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos, gen pie ev ankhelion, ente lesoes Piegristos.

* نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش خين ني إثنوس : خين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.

* Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.

* آباؤنا الرسل : بشروا فى الأمم : بأنجيل : يسوع المسيح .

* Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو اوُ شيناف : هيجين إبكاهي تيرف : اووه نو صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى أقطار المسكونة .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters en vaders de apostelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتى : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا .

* ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكاليل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف الشهداء.

* Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أفطو جواوُ أف ناهموُ : جي أف فوت هاروف : أف إيرشاي نيماف : خين تيف ميت اوٌرو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أنقذهم وخلصهم : لأنهم التجأوا اليه : وعيدوا معه : فى ملكوته.

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.

* Ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok, ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met oero.

* ني إثؤواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي إم إبؤاوُ : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قديسوك : يباركونك : وينطقون : بمجد ملكوتك .

* Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ : ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh, owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اوُرو بانوتي : اوُميت اوٌرو إن إينيه : اووه تيك ميت تشويس : شا ني جي ني أ تيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot alle generaties.

* ملكوتك يا إلهى : ملكوت أبدى : وربوبيتك : إلى كل الأجيال .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطافروفوروس : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيؤس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers: de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لابسى الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم لنا : بمغفره خطايانا.

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏ̀ⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

*Shere Ielie-as, pie sofron em eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي ليسيؤس: بيف سوتب إم ماثيتيس.

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبى المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار.

* Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ : ϧⲉⲛ ϯⲭ̀ⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ : Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲉϣⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي : ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهيمي .

* De grote verkondiger: van het land Egypte: is Markus de Apostel: haar eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : فى كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها الاول .

*`Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛ̀ⲟⲩϯ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

* Entho pe ethmav em Efnoetie, Maria tie parthenos, toobh emmof ekhoon, ethref nai ga pen khenos.

* إنثو بي إثماف إم إفنوتي : ماريا تي بارثينوس : طوبه إمموف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria: bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أُطلبى منه عنا : أن يرحم جنسنا .

* Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏ̀ⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲩ : ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بِنيوت أفا سيفيروس : في إيطا نيف إسفو اوُوي إثؤواب : إير اوُاووينـي إمبين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba Severus: wiens heilige leer: ons verstand heeft verlicht.

* البطريرك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذى أنارت تعاليمه : المقدسة عقولنا .

* Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي إيجين بي ناهتي : اوُفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen de ketters.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقورس : حارب عن الإيمان : ضد الهراطقة .

* Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲥ̅ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

* Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi nan en oe-ref roois.

* نيم نين يوتي تيرو : إيطاف راناف إم إبتشويس : إيري بي إسمو إثؤواب : شوبي نان إن اوٌريف رويس.

* En al onze vaders: die de Heer hebben behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht zijn voor ons.

* وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون لنا حارسا .

* ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲛ Ⲫϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie, em pie koo evol ente nen novie, moi nan en oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفنوتي : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي : موي نان إن اوُسوتي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden: en schenk ons verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا سلاماً .

De beëindiging van de Adam Theotokie

ختام الثيؤطوكيات الادام

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe: se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناي او بانوتي : هان أتتشى إيبى إم موؤ : سى أوش إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهي : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى رأفاتك.

* Ⲛⲓⲧⲉⲗ̀ⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲛⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren nek val.

* ني تيل تيلي إممؤُن هوواؤُ : سى إيبي إنطوطك تيرو : بي كيشو انتى إفيوم : سي كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U: en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر : كائن أمام عينيك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-tshois.

* إى آفير ماللون : ني نوفي إنتى طا إبسيشي : ناي إث اواونه إيفول : إمبيك إمثو باتشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel: zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحري : خطايا نفسي : هذه الظاهرة : أمامك ياربي.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ : Ⲡⲁ̅ϣ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲓⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* ني نوفي إيطاى أيتو : باتشويس إن نيك إربوميفئى : اوذى إمبير تي إهثيك : إينا آنوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربي لا تذكرها : ولا تحسب : آثامي.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯ-ⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧ-ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er pev mevie.

* جى بي تيلونيس أكسوتبف : تي بورني أك سوتي إمموس : بي سوني إتصا أويى نام : باتشويس أك إربف ميفئي.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht mijn Heer.

* فإن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللص اليمين : يا سيدي ذكرته.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ̀ Ⲡⲁ̀ϭ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باتشويس : خابي ريف إرنوفي : ما إتصافوي إنطا إيري : انؤميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn Heer: berouw te betonen.

* وأنـا أيضاً الخاطىء : ياسيـدي : علمني : أن أصنـع تـوبـة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁ-ⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفي : إم إفريتى إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar: maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطىء : مثل أن يرجع : وتحيا نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai: arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتي : إيخون إى بيك اوجاي : آرى اووى نيمان : كاطا تيك ميت آغاثوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing: handel met ons: volgens Uw goedheid.

* ردّنـا يا الله : إلى خلاصك : وعاملنـــا : كصلاحـك.

* Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet: maroe ta-hon en koolem: enzje nek met shenhiet.

* جي إنثوك او أغاثوس : اووه إن نائيت : ماروطاهون إنكوليم : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲟ̀ⲥ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̀ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en nai.

* شنهيت خارون تيرين : إبتشويس إفنوتي بين سوتير : اووه ناي ناي : كاطا بيك نيشتي إن ناي.

* Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote genade.

* ترأف علينا كلنا : أيها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا : كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek oosh evol ek kho emmos.

* ناي إك إيرى إمبو ميفئي : اوبين نيب بخرستوس : إك إشوبي خين تين ميتي : إك اوش إيفول إك جو إمموس.

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester: wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن فى وسطنا : صارخاً قائلا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos nemoo-ten.

* جى طاهيريني آنوك : تي تي إمموس نوتين : إت هيريني إم بايوت : تي كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn Vader: laat Ik u.”

* سلامي أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني نان انتيك هيريني : كانين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إككليسيا : آرى سوبت إيروس : إ ن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبــد.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح القدس.

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيؤطوكيات الادام

*Ϫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك إعتمدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

Gebed voor de Offeranden

أوشية القرابين

Ϫⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫ̀ⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛ̀ⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ : ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ- ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie thiesia nie epros fora nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en er shoo-oe shie,

طوبه ايجين نى إتفى إمفرواوُش إن نى ثيسيا نى إبروس فورا نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى نى إس كيباس مانى جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوُشى :

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de offers, de offergaven, de eerstelingen, de olie, de wierook, de voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ، والبكورِ والزيتِ، والبخورِ، والستورٍ، وكتب القراءةِ، وأواني المذبح.

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-karabien, wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواوُ خين يروساليم إنتي إتفي إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةِ، ويغفرَ لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-jana.

Index - الفهرس

Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Ϫⲉⲣⲉ̀ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲩ̀ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثؤواب إثميه إن أوأو : إتؤي أم بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوتي إثماف إم بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين : والدة الإله أم المسيح.

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie nan evol.

آنى اووّى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Ϫⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ : Ⲡϫ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̀.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie, tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثى إيطاس ميسى نان : إم بي أوأويني إنطا إفمى : بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا : العـذراء القـديسة.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إإهري إي جون : إنتيف إير أوناي نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألى الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا خطايانا .

Ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

تي بارثينوس ماريام : تي ثيؤطوكوس إثؤواب : تي إبروس طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومى.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس البشرية.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إإهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا .

Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲧ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

De doxologieen voor het Doopfeest

ذوكصولوجيات عيد الغطاس المجيد

(1)

Doxologie voor het Doopfeest

ذوكصولوجية عيد الغطاس المجيد

Ϫⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲧ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

To-te roon af moh en rashie, oewoh pen las gen oe theliel, zje Pentshois Iesoes Piegristos, af etshie oms hieten Jo-annies.

توتي رون أفموه إن راشى : اووه بين لاس خين او ثيليل : جي بين شويس إيسوس بخريستوس : أفتشى اومس هيتين يؤنيس .

Onze mond is gevuld met lachen: en onze tong met gejuich: want onze Heer Jezus Christus: is gedoopt door Johannes.

حينئذ إمتلأ فمُنا فرحا : ولساننا تهليلا : لأن ربنا يسوع المسيح : إعتمد من يوحنا .

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ : ⲱ Ⲡⲥ̅ ⲫⲁϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.

Aliethos etfe nem ep kahie, meh evol gen pek tajo, o Eptshois fa tie zjiezj et amahie, nem pie shoobsh en ref toe kho.

أليثوس إتفي نيم إبكاهى : ميه إيفول خين بيك طايو : او إبشويس فا تى چيچ إت أماهى : نيم بى شوبش إنريف طوجو.

Waarlijk zijn hemel en aarde: vol van Uw eer: o Heer met de machtige hand: en de arm van de redding.

بالحقيقة السماء والأرض : مملوءتان من كرامتك : أيها الرب : ذو اليد العزيزة .

Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Zje Eptshois af ie oewoh af etshie oms, ethve nen novie anon hoon, af toe khon af sootie emmon, gen oe nieshtie em met shenhiet.

چي إبشويس أف إي اووه أفتشى اومس : إثفي نين نوفى أنون هون : أفطوجون أفسوتى إممون : خين اونيشتى إم ميت شينهيت .

De Heer kwam en werd gedoopt: omwille van onze zonden: Hij redde en verloste ons: met grote barmhartigheid.

لأن الرب أتى وإعتمد : لأجل خطايانا نحن أيضا : وأنقذنا وخلصنا : برأفة عظيمة .

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

Davied a-moe gen ten mietie em fo-oe, ethrek kho em ep tajo em pai shai, zje ep egro-oe em Eptshois hiezjen nie moo-oe, Efnoetie ente ep o-oe af er ga ra vai.

دافيد أمو خين تين ميتى إمفواوُ : إثريك جو إم إبطايو إمباى شاى : چي إب إخرواوُ إم إبشويس هيچين نيمواوُ : إفنوتى إنتي إب اواوُ أف إير خارافاى .

David, kom heden temidden van ons: om te spreken van de eer van dit feest: “De stem des Heren is over de wateren: de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken.”

تعال يا داود وسطنا اليوم : لتنطق بكرامة هذا العيد : صوت الرب على المياه : إله المجد أرعد .

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϯⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

Iesa-eejas af moetie erof, zje ep egro-oe em pet oosh evol, hie nie shafev gen oe-oenof, epie vios et zj-iek evol.

إيصائياس أفموتى إيروف : چي إب إخرواوُ إم بيت اوش إيفول : هى نى شافيف خين اوُاوُنوف : إيبى فيّوس إتچيك إيفول .

Jesaja heeft gezegd: “De stem van een die met vreugde roept: in de woestijn: maak recht Zijn paden.“

أشعياء دعاه : الصوت الصارخ : فى البرارى بفرح : للسعى الكامل .

Ⲉ̀ϕⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϕⲱⲧ : ⲁ̀Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϕⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩⲡⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϕ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕϕⲱⲧ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Efjom af nav oewoh af foot, a-pie Jordanies kotf e-fa hoe, oe pet shop efjom zje ak foot, ma takhrok hiena entek etshie esmoe.

إفيوم أف ناف اووه أف فُّوت : أبى يورذانيس كوتف إيه فاهوُ : اوُبيت شوب إفيوم چي أكفوت : ماطاجروك هينا إنتيك إتشى إسمو .

De zee zag het en vluchtte: de Jordaan wendde zich achterwaarts; Wat was er, o zee, dat gij vluchtte? Sta standvastig zodat u gezegend wordt.

البحر رأى فهرب : والأردن رجع إلى خلف : ما لك أيها البحر هربت : إثبت لكى تتبارك .

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲑⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

Iep-pe av nav enzje nie moo-oe, e-pie ziemieoerghos en ref sont, af er hotie oewoh af tahoo-oe, enzje oe esh tor ter nem oe toomt.

إيبّبي أفناف إنچي نيمواوُ : إيبى ذيمى اوُرغوس إنريف سونت : أف إيرهوتى اووه أفطاهواوُ : إنچي اوُ إشتورتير نيم اوُتومت .

Zie, de wateren hebben de Schepper: en de Maker van het al aanschouwd: zij werden bevreesd en bevangen: door verbazing en verwondering.

هوذا المياه قد رأت : الخالق الجابل : فخافت وأدركها : الاضطراب والحيرة .

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

Rashie nie to-oe nem nie kalamfo-oe, pie jah esh shien nem nie shen sie fie, evol ga et hie em ep ho em epoero, fie etaf thamio en nie niefie.

راشى نى طواوُ نيم نى كالامفواوُ : بيَّاه إش شين نيم نى شين سيفى إيفول خا إتهى إم إبهو إم إبوُرو : فى إيطاف ثاميو إن نّى نيفى .

Verblijdt u o bergen en heuvels: wouden en alle ceders: voor het aangezicht van de Koning: die de zielen heeft geschapen.

افرحى أيتها الجبال : والاكام والغياض والأَرز : من قُدام وجه الملك : الذى خلق الأنفاس .

Ⲉ̀ϧⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Ek oe-wab Eptshois oewoh ek oe-wab, ek oe-wab Eptshois Iesoes Piegristos, pie o-oe ef er shav naf nem pef joot, nem pie Pnevma em paraklieton.

إكؤُواب إبشويس اووه إكؤُواب : إكؤُواب إبشويس إيسوس بخريستوس : بى اواوُ إف إيرشاف ناف نيم بيفيوت : نيم بي إبنيفما إمباراكليتون .

Heilig bent u, o Heer, Heilig, Heilig o Heer Jezus Christus, de glorie komt U toe met Uw Vader, en de Geest de Parakleet.

قدوس أنتَ أيها الرب وقدوس : قدوس أيها الرب يسوع المسيح : المجد يليق به مع أبيه : والروح المعزى.

Ⲉϑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲗ.

Esthe fai ten oi en rama-o, gen nie aghathon et zj-iek evol, gen oe nahtie ten er epsalien, en kho emmos zje allieloeja.

إثفي فاى تين اوى إن راما او : خين ني آغاثون إتجيك إيفول : خين اوناهتى تين إيربصالين : إنجو إمموس جي الليلويا.

Daarom zijn wij rijk, met volmaakte gaven, en zingen wij met geloof, zeggende Halleluja.

من أجل هذا نحن أغنياء : بالخيرات الكاملة : وبإيمان نرتل : قائلين هلليلويا .

Ⲁⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲁ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليليويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن .

Φαι ⲉ̀ⲣⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Index - الفهرس

(2)

Doxologie voor het Doopfeest

ذوكصولوجية عيد الغطاس المجيد

Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ.

Efnoetie pie monokhenies, af-ie ezjen pie Jordanies, tie hiekon e-tas tako, oewoh asmoe gen pie novie.

إفنوتى بى مونوجينيس : أف إى إيچين بى يورذانيس : تى هيكون إيطاس طاكو : اووه إسمو خين بى نوفى .

De Eniggeboren God, is gekomen tot de Jordaan, en het beeld dat verdorven is, en vervallen door de zoned.

الإله الوحيد الجنس : جاء إلى نهر الأردن : والصورة التى فسدت : وماتت بالخطية .

Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲟⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Af ais em verie en kesop, hieten pie ooms ente pie moo-oe, oewoh af loos en et a-fe em pie ezrakon, hizjen nie moooe ente pie Jordanies.

أف أيس إمفيرى إن كيسوب : هيتين بى اومس إنتي بى مواوُ : اووه أفلوس إن إت أفي إمبى إذراكون : هيچين نيموُاو إنتي بى يورذانيس .

heeft hij weer vernieuwd, door Zijn doop in het water, en het hoofd van de draak, heeft hij verpletterd in de Jordaan.

جددها مرة أخرى : بعماد الماء : ورضّ رأس التنين : على مياه الأردن .

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab, etaf-ie epesiet evol gen etfe, ai sootem e-et esmie ente Efjoot, es oosh evol es khoo emmos.

أيناف إيبي إبنِفما إثؤواب : إيطاف إى إبيسيت إيفول خين إتفي : أيسوتيم إإت إسمى إنتي إفيوت : إس اوش إيفول إسجو إمموس .

“Ik zag de Heilige Geest, nederdalen uit de hemel, en ik hoorde de stem van de Vader, roepende en zeggende:

رأيت الروح القدس : لما نزل من السماء : وسمعت صوت الآب : صارخا قائلا .

Ϫⲉ ϕⲁⲓ̀ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣⲡⲁ-ⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

Zje fai pe pa shierie pa menriet, e-ta ta epsieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensof, zje enthof pe pie ref tan-go.

چي فاى بي باشيرى با منريت : إيطا طا إبسيشى تى ماتى إنخيتف : أف إير با اوُاوش سوتيم إنسوف : جي إنثوف بي بى ريف طانخو .

Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is de gever van het leven.

هذا هو ابنى الحبيب : الذى سُرت به نفسى : وصنع مشيتى : له اسمعوا لأنه هو المحيى .

Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲓ̀ⲱⲁ : ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̀ⲥ.

Iesa-iejas pie eprofities, af khoo em eptajo em pie eprodromos, pie parthenos eth-oewab Joannies, pie sien-khenies ente Piegristos.

إيصائياس بى إبروفيتيس : أفجو إم إبطايو إمبى إبروذروموس : بى بارثينوس إثؤواب يوئنيس : بي سينجينيس إنتي بخريستوس .

Jesaja de profeet, sprak over de eer van de Voorloper, de heilige maagdelijke Johannes, de neef van Christus.

أشعياء النبى : نطق بكرامة السابق : البتول الطاهر يوحنا : نسيب المسيح .

Ⲕ̀ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ek-esmaroo-oet oo Pennieb Piegristos, Epshierie em monokhenies, fie etaf etshie sariks gen tie parthenos, oewoh af etshie ooms gen pie Jordanies.

إك إسمارواوُت اوبين نيب بخريستوس : إبشيرى إم مونوجينيس : فى إيطاف تشى ساركس خين تى بارثينوس : اووه أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

U bent gezegend, onze Meester Christus, de Eniggeboren Zoon, die het vlees heeft aangenomen uit de Maagd, en gedoopt is in de Jordaan.

مبارك انت يا سيدنا المسيح : الإبن الوحيد الجنس : الذى تجسَّد من العذراء : واعتمد فى نهر الأردن .

Θεληλ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ : ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heejieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

ثيليل إمفنوتى إن هان هييّب : اوبى يورذانيس نيم بيف إذريموس : چي أف إي شاروك إنچي بى هييّب : فى إت اولى إمفنوڤى إم بى كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل الحملان : أيها الأردن وبرَّيته : لأنه جاءَكَ الحمل : الذى يرفع خطية العالم .

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Fai pe pie hiej-ieb ente Efnoetie, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos, fie etaf ienie en oe tap en sootie, ethref no-hem em pef la-os.

فاى بي بى هييّب إنتيه إفنوتى : فى إت اولى إمفنوفى إمبى كوزموس : فى إيطاف إينى إن اوتاب إنسوتى : إثريف نوهيم إم بيف لاؤس .

Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld wegneemt, die gekomen is met de hoorn van de verlossing, om Zijn volk te bevrijden.

هذا هو حمل الله : حامل خطية العالم : الذى أتى بقرن خلاص : ليخلص شعبه .

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.

Amooinie nie la-os tieroe, nie oeroo-oe ente ep kahie, nie met matoi ente nie fie-oewie, en hoos erof gen oe met ath-moenk.

أموينى نى لاؤس تيرو : نى اوُرواوُ إنتي إبكاهى : ني ميت ماطوى إنتي نيفيؤوى : إن هوس إيروف خين اوُ ميت أت مونك

Komt, alle volkeren, koningen der aarde, enhemelse machten, om Hem aanhoudend te loven.

تعالوا يا جميع الشعوب : وملوك الأرض : والجنود السمائية : لنسبحه بغير فتور .

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

En oosh evol en khoo emmos, zje akhios akhios, akhios Kirios, fai pe pashierie pa menriet.

إنوؤش إيفول إنجو إمموس : چيي أجيوس أجيوس : أجيوس كيريّوس : فاى بي باشيرى با مينريت .

Roepende en zeggende: “Heilig, heilig, Heilig is de Heer, dit is Mijn Geliefde Zoon”

صارخين قائلين : قدوس قدوس : قدوس الرب : هذا هو إبنى حبيبى .

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ Ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ.

Gen nai ten rashie ten er epsalien, nem nie ankhelos eth-oewab, gen oe theliel en khoo emmos, zje oe-oo-oe gen nie et-etshosie em Efnoetie.

خين ناى تين راشى تين إيربصالين : نيم نى أنجيلوس اثؤاب : خين أوثيليل إنجو إمموس : جى اوُاوواوُ خين نى إتتشوسى إمفنوتى.

Daarom verblijden wij ons en zingen wij, met de heilige engelen, en ver-kondigen wij met vreugde, “Ere zij God in den Hoge,

بهذا نفرح ونرتل : مع الملائكة الأطهار : بتهليل قائلين : المجد لله في الأعالي.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ̀ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϫⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Nem oe hierinie hiezjen pie kahie, nem oe tie matie gen nie roomie, zje af tie matie ghar en gietie, enzje fie e-te foof pe pie oo-oe sha eneh.

نيم اوُهيرينى هيجين بى كاهى : نيم اوُتى ماتى خين نى رومى : جى أفتى ماتى غار انخيتى : انجى في إيتى فوف بى بى اوواوٌ شا إينيه .

vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen, want Hij die eeuwig wordt verheerlijkt, had behagen in u.”

وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة : لأنه سُر بكِ : الذي له المجد إلى الأبد.

Ⲁⲗ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲁ̅ : ⲁ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲁ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليليويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن .

Φαι ⲉ̀ⲣⲉ̀ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Index - الفهرس

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الذكصولوجيات

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

*Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إتتشوسى إيطاريكى إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيؤطوكوس : إتؤى إم بارثينوس إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀-ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϑⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفى إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaard: onze Goede Verlosser: dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn vrede bevestigt.

* إســألي الــذي ولـدتـهِ : مُخلِصنـا الصالح : أن يـرفـع عنـا هـذه الأتعـاب : ويُقـرر لنـا سلامه.

Afsluiting van de Doxologieën

ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إممي إن آليثيني : شيري إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إممانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت لنا عمانوئيل.

Afsluiting van de Doxologieën ختام الـذكصـولـوجيـــات

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲧ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten hot: nahren Pentshois Iesoes Piegristos: entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

Index - الفهرس

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm مرد المزمور

Ⲁⲗ ⲁⲗ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁⲗ ⲁⲗ .

Allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies, allieloeja allieloeja.

الليلويا الليليويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja : Jezus Christus de Zoon van God : is gedoopt in de Jordaan : Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى نهر الأردن : هلليلويا هلليلويا .

Index - الفهرس

Het Responsorium van het Evangelie Vespers

مرد إنجيل العشية

Het Responsorium van het Evangelie Vespers

مرد إنجيل عشية

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ Ⲓ̅ⲱⲁ̅ : ⲡⲓⲥ̀ⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Iesa-iejas pie eprofities, af khoo em eptajo em pie eprodromos, pie parthenos eth-oewab Joannies, pie sien-khenies ente Piegristos.

إيصائياس بى إبروفيتيس : أفجو إم إبطايو إمبى إبروذروموس : بى بارثينوس إثؤواب يؤنيس : بي سينجينيس إنتي بخريستوس .

Jesaja de profeet, sprak over de eer van de Voorloper, de heilige maagdelijke Johannes, de neef van Christus.

أشعياء النبى : نطق بكرامة السابق : البتول الطاهر يوحنا : نسيب المسيح .

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليليويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن .

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد إنجيل باكر

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲅⲓⲛⲃ : ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heejieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

ثيليل إمفنوتى إن هان هييّب : اوبى يورذانيس نيم بيف إذريموس : چي أف إي شاروك إنچي بى هييّب : فى إت اولى إمفنوڤى إم بى كوزموس .

Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden van de wereld wegneemt.

تهلل مثل الحملان : أيها الأردن وبرَّيته : لأنه جاءَكَ الحمل : الذى يرفع خطية العالم .

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليليويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن .

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

De Afsluitende Canon

قانون الختام

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

آمين كيريى إليسون كيريى إليسون كيريى إليسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

آميــن، يارب ارحـْم، يارب ارحـْم، يارب ارحـْم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ Ⲁⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

آمين هلليلويا المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos, Epshierie em Efnoetie af etshie oms gen pie Jordanies.

تين اوش إيفول ان جو امموس : جى او بين شويس ايسوس بى اخرستوس : إبشيري إم إفنوتي أفتشى أومس خين بيوردانيس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح : الذى اعتمد فى نهر الأردن .

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إممون اووه ناى نان كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

Index - الفهرس

Een Hymne Ep oero

لحن إبؤُرو

Een hymne Ep oero لحن إبؤُرو

*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

*O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Een hymne Ep oero لحن إبؤُرو

* Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إككليسيا : آرى سوبت إيروس : إ ن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.

Een hymne Ep oero لحن إبوُرو

* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوتى : خين تين ميتى تينو : خين إب اوواوُ إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيفما إثؤوأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح القدس.

Een hymne Ep oero لحن إبؤُرو

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا لتشو إن ني شونى : إنتي نين ابسيشى نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهـر قلوبنـا : ويشفي أمــراض : نفوسنـا و أجسادنـــا.

Een hymne Ep oero لحن إبوُرو

*Ϫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak etshie ooms ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك تشى اومس أكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gedoopt en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك إعتمدت و خلصتنا.

Index - الفهرس

De Voorbeden

الـهيتنيات

voor de heilige Johannes de Doper ليوحنا المعمدان

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲩⲥⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Hietin nie epresveeja ente pie sin-khenies en Emmanoe-iel Jo-annies epshierie en Zagareejas, Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا إنتي بي سينجينيس إن إممانوئيل يؤانس إبشيري إن زاخارياس : إبشويس أري اهموت نان : إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

Door de voorspraak van de neef van Emmanuël Johannes de zoon van Zacharias, o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا.

Index - الفهرس

Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس

Het Responsorium van de Handelingen مرد الإبركسيس

* Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

* Zje fai pe pa shierie pa menriet, e-ta ta epsieshie tie matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensof, zje enthof pe pie ref tan-go.

* چي فاى بي باشيرى با منريت : إيطا طا إبسيشى تى ماتى إنخيتف : أف إير با اوُاوش سوتيم إنسوف : جي إنثوف بي بى ريف طانخو .

* Dit is mijn geliefde Zoon, in wie mijn ziel welbehagen heeft, Hij doet mijn wil, luistert naar Hem, want Hij is de gever van het leven.

* هذا هو ابنى الحبيب : الذى سُرت به نفسى : وصنع مشيتى : له اسمعوا لأنه هو المحيى .

Het Responsorium van de Handelingen مرد الإبركسيس

* Ϫⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

* Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos, shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-iel.

* شيرى يؤنس : بى نشتى إم إبرودروموس : شيري بي أوويب: إب سينجينيس إن إممانوئيل .

* Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper, wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن : نسيب عمانوئيل.

Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس

Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ___ : ___ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ (ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (ak etshie ooms) ak sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بى إبنفما إثؤاب : جى (أك تشى اومس) أك سوتى إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent (gedoopt) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (إعتمدت) وخلصتنا.

Index - الفهرس

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

* Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙ.

* Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sinkhenies en Emmanoeiel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-web tieroe, Jo-annies pie ref tie oms.

* اوران إنشوشو بي بيكران : اوبي سينجينيس إن إممانوئيل : إنثوك او نيشتي خين ني إثؤواب تيرو: يؤنس بي ريفتي اومس.

* Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de doper.

* إسم فخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : أنتَ عظيم في جميع القديسين : يا يوحنا المعمدان.

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

*`Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲕ̀ⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

* Ek etshosie e-nie patriarshies, ek tajoet e-nie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in mesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

* إك إتشوسي إيني باطريارشيس : إك طايوت إيني إبروفيتيس : جي إم بي اوُاون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هيومي إف اوني إمموك.

* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want van hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

* أنتَ مرتفع أكثر من رؤساء الآباء : و مكرم أكثر من الأنبياء : لأنه لم يَقُم في مواليد النساء : من يشبهك.

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Amooinie sootem e-pie sofos, pie las en noeb Theodosios, ef kho em ep tajo em pie vaptisties, Jo-annies pie ref tie oms.

* أمويني سوتيم إيبي صوفوس : بيلاس إن نوب ثيؤدوسيوس : إفجو إم إبطايو إمبي فابتيس تيس : يؤنس بي ريفتي اومس.

* Komt, luistert naar de wijze, met de gouden tong Theodosius, die sprak over de eer van de Doper, Johannes de Doper.

* تعالوا إسمعوا الحكيم : لسان الذهب ثيؤدوسيوس : ينطق بكرامة السابق : يوحنا المعمدان.

Index - الفهرس

Een Hymne Pathois

لحن باشويس

Een hymne Patshois

لحن باشويس

Ⲡⲁϣ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ.

Pa tshois Iesoes Piegristos, fie etaf etshie ooms gen pie Jordanies, ek e-toevo en nen epsieshie, evol ha ep tholeb ente ef novie.

باتشويس إيسوس بى إخريستوس : فى إيطاف إتشي اومس خين بي يورذانيس : إيك إي طوفو إنين إبسيشي : إيفول ها إبثوليب إنتى إفنوفي .

O mijn Heer Jezus Christus, die gedoopt is in de Jordaan, reinig onze zielen, van de smet van de zonde.

ياربنا يسوع المسيح : الذى أعتمد في الاردن : طهر نفوسنا : من رباطات الخطية .

Een hymne Patshois

لحن باشويس

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos nem nie arshie ankhelos, nie strateeja nem nie eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.

ني شيروبيم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس : ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten,

الشاروبيم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلاطين : والكراسى والربوبيات .

Een hymne Patshois

لحن باشويس

Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ Φϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفؤش إيفول إفجو إمموس : جي اوُاوواوُ إم إفنوتي خين ني إتشوسى : نيم اوُ هيرينى هيجين بي كاهى : نيم اوُ تي ماتي خين ني رومي .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله فى الأعالى : وعلى الأرض السلام : وفى الناس المسرة .

Index - الفهرس

Een hymne
Akhios

لحن أجيوس

Trisagion لحن أجيوس

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies, eleison iemas.

أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إك بارثينو جين ني ثيس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من العذراء ارحَمنا.

Trisagion لحن أجيوس

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : Ⲟ ⲉⲛⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, akhios isshieros, akhios athanatos, O enjordani vaptiesties, eleison iemas.

أجيوس أوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس:
أو إين يورداني فابتيس تيس : إليسون إيماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, gedoopt in de Jordaan, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي إعتمد
في الأردن : إرحَمنا.

Trisagion لحن أجيوس

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩ̀ⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲥ : Ⲟ ⲉⲛⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, akhios isshieros, akhios athanatos, O enjordani vaptiesties, eleison iemas.

أجيوس أوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس:
أو إين يورداني فابتيس تيس : إليسون إيماس .

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, gedoopt in de Jordaan, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي إعتمد
في الأردن : إرحَمنا.

Trisagion

لحن أجيوس

Ⲁⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison iemas.

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين أجيا إترياس إليسون إيماس.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيهـــا الثالـــوثُ القدوس ارحمنـــا.

Psalm van het Doopfeest (Sinkherie)

المزمور السنجاري

Psalm (Sinkherie) المزمور السنجاري

Ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ : Ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟⲥ :

Ef esmaroo-oet enzje fie eth-niejoe gen efran em Eptshois. A nesmoe eroo-ten evol gen ep-ie em Eptshois.

إف إسمارواوت إنچي فى إثنيّو خين إفران إمبشويس : آن إسمو إيروتين إيفول خين إب إى إمبشويس : الليلويا .

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij zegenen u uit het huis des Heren.

مبارك الآتى باسم الرب : باركناكم من بيت الرب :

Psalm van de Kerstmis (Sinkherie) المزمور السنجاري

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲃⲁϣⲕ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Enthok pe Panoetie tie na oe-oonh nak evol. Enthok pe Panoetie tie na tshask. Allieloeja.

إنثوك بي بانوتى تى نا أوأونه ناك إيفول . إنثوك بي بانوتى تى ناتشاسك : الليلويا .

Gij zijt mijn God, U zal ik loven, o mijn God, U zal ik verhogen. (psalm 118:26, 28)

أنتَ هو إلهى فأشكرُك : إلهى أنتَ فأرفعكَ : هلليلويا .

Index - الفهرس

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm مرد المزمور

Ⲁⲗ ⲁⲗ : Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ̀ⲧ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁⲗ ⲁⲗ .

Allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies, allieloeja allieloeja.

الليلويا الليليويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja : Jezus Christus de Zoon van God : is gedoopt in de Jordaan : Halleluja Halleluja.

هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى نهر الأردن : هلليلويا هلليلويا .

Index - الفهرس

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Fai pe pie hiej-ieb ente Efnoetie, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos, fie etaf ienie en oe tap en sootie, ethref no-hem em pef la-os.

فاى بي بى هييّب إنتيه إفنوتى : فى إت اولى إمفنوفى إمبى كوزموس : فى إيطاف إينى إن اوتاب إنسوتى : إثريف نوهيم إم بيف لاؤس .

Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld wegneemt, die gekomen is met de hoorn van de verlossing, om Zijn volk te bevrijden.

هذا هو حمل الله : حامل خطية العالم : الذى أتى بقرن خلاص : ليخلص شعبه .

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل

ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ† : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies.

الليلويا الليليويا : الليلويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس .

Halleluja Halleluja: Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن .

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فاى إيرى بى اوواوُ إير إبريبى ناف : نيم بيف يوت إن آغاثوس : نيم بى ابنفما إثؤاب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل

Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Index - الفهرس

Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

* Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥ̀ⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

* Hep-pe af er methre enzje Jo-annies pie vaptiesties, zje ai tie ooms em Eptshois gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

* هيب بى أف إيرميثري : إنچي يؤنس بى فاب تيس تيس : چي أيتى أومس إمبشويس : خين نى موأو إنتي بي يوردانيس .

* Zie, Johannes de Doper heeft getuigd, zeggende “Ik heb de Heer gedoopt, in de wateren van de Jordaan.”

* ها قد شهد : يوحنا الصابغ : أنى عمَّدت الرب : في مياهِ الأردن .

Een Aspasmos Adam

أسبسمس آدام

* Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲓ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

* Oewoh ai soo-tem e-et esmie ente Efjoot es oosh evol, zje fai pe pa shierie pa menriet e-tai tie ma tie en gietf.

* أووه أي سوتيم إإت إسمى : إنتي إفيوت إس أوش إيفول : چي فاى بي باشيرى بامنريت : إيطاى تى ماتى إنخيتف .

* En ik heb de stem van de Vader gehoord, roepende en zeggende: “Dit is mijn geliefde Zoon, in wie ik welbehagen heb.”

* وسمعتُ صوت : الآب صارخاً : أن هذا هو إبنى الحبيب : الذى به سُرِرتُ .

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem, nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo emmos.

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيروبيم : نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de Serafim, roepende en zeggende:

لكي نسبحك : مع الشاروبيم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :

Ϫⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ ϫⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ ⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe nem pek tajo.

جي إكؤواب إكؤواب إكؤواب : إبشويس بي باندوكراطور : إتفي نيم إبكاهي ميه إيفول : خين بيك اواوٌ نيم بيك طايو .

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator, hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”

قدوس قدوس قدوس : أيها الربُ الضابط الكل : السماء والأرضُ : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men makhdie- ke wa karamatoke.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثريك آريه إبؤنخ إم بين باطريارشيس : بابا آفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze patriarch, paus abba (…) de hogepriester, bekrachtig hem op zijn zetel.

نسألك يا إبن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسيه.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba anba (…) , ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لى طورغوس : بنيوت إثؤواب إن ذيكيؤس : آفا (...) بى إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen vaders, abba (…) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسوليه : أبينا المكرم البار : الأنبا (...) أُسقُفَنَا ثبته علي كرسيه.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran), sabethoe 3ala korsieh .

Index - الفهرس

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطُس

* ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲅⲁⲛⲅⲓⲛⲃ : ⲱ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲅⲓⲛⲃ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* Theliel em efrietie en han heej-ieb, o pie Jordanies nem pef ezriemos, zje af ie sharok enzje pie heejieb, fie et oo-lie em ef novie em pie kosmos.

* ثيليل إمفنوتى إن هان هييّب : اوبى يورذانيس نيم بيف إذريموس : چي أف إي شاروك إنچي بى هييّب : فى إت اولى إمفنوڤى إم بى كوزموس .

* Verblijd u zoals lammeren, o Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden van de wereld wegneemt.

* تهلل مثل الحملان : أيها الأردن وبرَّيته : لأنه جاءَكَ الحمل : الذى يرفع خطية العالم .

Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطُس

Ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Allieloeja allieloeja allieloeja, Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies, nai nan kata pek nieshtie en nai.

الليلويا الليليويا الليلويا : إيسوس بخريستوس إبشيرى إمفنوتى : أفتشى اومس خين بى يورذانيس : ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي.

Halleluja Halleluja Halleluja: Jezus Christus de Zoon van God: is gedoopt in de Jordaan, ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : إعتمد فى نهر الأردن : إرحمنا كعظيم رحمتك .

Een Aspasmos Watos أسبسمس واطُس

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

أجيوس أجيوس أجيوس : كيريوس سافا اووت إبلى ريس او اورانوس كى إيجى تيس آجياس سوذوكسيس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie".

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Index - الفهرس

Gebed van de Breking
feest van de Theofanie

قِسمة عيد الغطاس المجيد

إذا أعطيتنـــا نعمـــةَ البنـــوةِ بحميـــمِ الميـــلادِ الجديـدِ، وتجديـــدِ الـــروحِ القـــــدسِ.

U, die ons de genade van het kindschap heeft geschonken door het bad van de wedergeboorte en de vernieuwing door de Heilige Geest,

الآن أيضاً اجعَلَنا مستحقينَ، بغيرِ رياءٍ، وقلبٍ طاهرٍ، ونيةٍ مملوءةٍ دالةٍ، وشفتينِ غيرِ ساقطتينِ، أن نطلب إليكَ يا أبا الآب.

maak ons ook nu waardig dat wij zonder huichelarij en met een rein hart, met een vrijmoedig geweten en met onfeilbare lippen tot U mogen bidden, o abba Vader,

لكـي إذ تـركنـا كثـرةَ كـلامِ الأمـمِ الباطـلِ وإستكبـارِ اليهـود، نسـتطيع ان نقـدمَ لـكَ سـؤال الصـلاةِ، كشـريعـةِ إبنِـكَ الـوحيـدِ المملـوءةِ خـلاصـاً.

zodat wanneer wij de omhaal van woorden der heidenen en de overmoed der joden van ons hebben afgewend, wij in staat zullen zijn U de smeking van het gebed aan te bieden volgens het gebod van Uw Eniggeboren Zoon, dat vol is van verlossing.

فبصـــــوتٍ متـــواضعٍ يليـــقُ بالمسيحييـــنَ،
وبطهــارةِ النفــسِ والجسـدِ والــروحِ .

Zodat met een nederige stem, zoals een christen betaamt, en met zuiverheid van ziel, lichaam en geest,

نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ إليكَ أنتَ غيرُ المخلوقِ، ولا مبتدئ ولا مولودٍ، سيدُ كلَّ أحدٍ، اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول : أبانا الذي في السموات ...

wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot U, die ongeschapen zijt, zonder begin en niet geboren, Meester van iedereen, God de heilige Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen : Onze Vader die in de hemelen zijt…

Index - الفهرس

التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)
Psalm 150

مديح عيد الغطاس
Lofzang van het Doopfeest

لحن اوران إنشوشو
Een Hymne Oe ran en shoe shoe

قانون الختام
De Afsluitende Canon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie : Halleluja .

المجدُ لكَ ياربُ المجدُ لكَ : هلليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

*`Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفنوتي خين ني إثـؤواب : تيـروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا اللــه : في جميع : قديسيه هلليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* `Cmoⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁⲗ̀.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom. allieloeja.

* إسمو إيروف خين بي طاجرو : إنتي تيف جوم الليلويا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament. Halleluja.

* سبحــوه : في جلــد : قوتــه هلليلويا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150

المزمور ١٥٠

*`Cmoy ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoorie. allieloeja.

* إسمو إيروف إإهري هيجين : تيف ميت جوري الليلويا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden. Halleluja.

* سبحــوه : على : مقدرتـــه هلليلويا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* `Cmor ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁⲗ̅ⲗ̅.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met nishtie. allieloeja.

* إسمو إيروف كاطا إب آشاي : إنتي تيف ميت نيشتي الليلويا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid. Halleluja.

* سبحــوه : ككثــرة : عظمته هلليلويا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

*`Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos. allieloeja.

* إسمو إيروف خين أو إسمي : إنصالبين غوس الليلويا.

* Looft Hem met bazuingeschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلليلويا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* `Cmoy ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁ̀ⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-kiethara. allieloeja.

* إسمو إيروف خين أو إبصالتيريون : نيم أو كيثارا الليلويا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سبحــوه : بمزمار : وقيثــارة هلليلويا.

* Sabe-7oe be mezmarin wa kie-thar ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

*`Cmor èreⲟϥ ϧen ϩanⲕemⲕem nem ϩanχoroc aⲗ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إيروف خين هان كيم كيم : نيم هان خوروس الليلويا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلليلويا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* `Cmoy ̀eroq ϧen ϩankap nem oyorganon ⲁⲗ̅.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon. allieloeja.

* إسمو إيروف : خين هان كاب : نيم أوأوغانـون الليلويا.

* Looft Hem met snarenspel en fluit. Halleluja.

* سبحــوه : بأوتــار : وأرغــن هلليلويا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* `Cmoy ̀eroq ϧen ϩankymbalon ̀enece toyc̀mh allh̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie. allieloeja.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون : إني سيطو إسمي الليلويا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen. Halleluja.

* سبحــوه : بصنــوج : حسنـــة الصوت هلليلويا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

*`Cmoy ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ⲗ̅ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إيروف خين هان كيم فالون إنتي أو إشليلـووي الليلويا.

* Looft Hem met schallende cimbalen. Halleluja.

* سبحــوه : بصنــوج : التهليــل هلليلويا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* Ⲛⲓⲉϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲗ̅ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إإفران : إم إبتشويس بين نوتي الليلويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هلليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.

Looft God - Sabe-7oelah - سبحوا الله

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie allieloeja.

* ذوكصابتـري كي إيو كي آجيـو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Halleluja.

* المجـد للآب : والإبـن : والــروح القـدس هلليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗ̅.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونـون آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهــر الدهور : آمين هلليلويا.

*Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien ellioeje.

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150

المزمور ١٥٠

* ⲁⲗ̅ ⲁⲗ̅ : ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲗ̅.

*** Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.**

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إأوس إيمون : الليلويا.

*** Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.**

* هلليلويا هلليلويا : المجد لإلهنا : هلليلويا.

*** ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.**

Refrein المرد

* Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af etshie ooms gen pie Jordanies .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إم إفنوتي : أفتشى اومس خين بى يوردانيس .

* Jezus Christus de Zoon van God, is gedoopt in de Jordaan .

* يسوع المسيح إبن الله : إعتمد فى الأردن .

* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : e3temede fi elordon

Psalm 150

المزمور ١٥٠

* ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي اواو فـا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هلليلويا هلليلويا : المجـد لإلـهنـا : هلليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.

Psalm 150 المزمور ١٥٠

* Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ̀ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفنوتي سوتيم إيرون اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons en ontferm U over ons.

* يـا يســوع المسيح ابــن اللــه، اسمعنــا وارحَمنــا.

✠ ✠ ✠

Index - الفهرس

التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)
Psalm 150

مديح عيد الغطاس
Lofzang van het Doopfeest

لحن اوران إنشوشو
Een Hymne Oe ran en shoe shoe

قانون الختام
De Afsluitende Canon

Lofzang van het Doopfeest

مديح عيد الغطاس

Lofzang van het Doopfeest مديح عيد الغطاس

*Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲩ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواوُت إنجى إفيوت نيم إبشيرى : نيم بى إبنفما إثؤاب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين اوُاووشت إمموس تين تى أو أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده .

Lofzang van het Doopfeest

مديح عيد الغطاس

أنا افتح فمى بحمد الله
وأمجد من تواضع وهو الاله

بتدبيره شارك الانسان
قدوس خالق كل الأكوان

تم القسم وأوفى الميكعاد
وكل الأنفس له عباد

جابل إدم من التراب
قدوس هو رب الأرباب

الأب والابن والروح القدس
وقال عمدنى يا يوأنس

فى البشرية من غير دنس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

ومن بيت داود تأنس
فى ايتاف اتشى أومس ...

أول خلقه كل الأنفس
فى ايتاف اتشى أومس ...

حمل عنا كل الخطايا
قدوس خالق كل البرايا

وأعطانا الرسم المقدس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

خلصنا من كل الذنوب
وبلغنا به كل المطلوب

بالتعميد المفروض المقدس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

دائم باقى كل الدهور
إله عظيم نور من نور

عقد شرف الأرض بالتأنس
فى ايتاف اتشى أومس ...

رؤوف رحيم عال فى مجده
تنازل وسأل صنعة يده

على كرسى العظمة جلس
فى ايتاف اتشى أومس ...

زاد الاردن فخرا بجلال
حين تعمد فيه بتواضع وكمال

سر الأب روح اللاهوت
وحل عليه روح اللاهوت

شبه حمامة بلا عيب
وصوت ينادى هذا ابنى الحبيب

صار الاردن خاشعا لربه
ليخلص جميع شعبه

حلول هيبة خالق الأنفس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

وشهد بما كان يؤأنس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

نزل على رأس المتأنس
فى ايتاف اتشى أومس ...

لما نزل فيه وغطس
فى ايتاف اتشى أومس ...

ضاء نور وحيد الآب
عظيم المجد مخوف ومهاب

وطهرنا من كل دنس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

طوباك يا يوحنا طوباك
لتهيء الطريق لمولاك

اختارك من بين الأنفس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

ظهر بناسوته الاله
لأجل خلاص براياه

بشريا طاهرا من غير دنس
فى ايتاف اتشى أومس ...

علم فى الهيكل ما فى الاسفار
واصطفى رسله الاطهار

وحول الماء خمرا فى العرس
فى ايتاف اتشى أومس ...

عظيم جدا ومكرم
حيث اخذ جسدا من مريم

سر الخالق المتأنس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

غبريال جاءنا رسولا
وصار الاله فى بطنها محمولا

بشرها بحلول الروح القدس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

فاض بميلاده نهر الاحسان
واوضح لنا سر الغفران

واختار الرسل وبطرس
فى ايتاف اتشى أومس ...

قدوس رب الصباؤوت
حى دائم لا يموت

دائم تمجيده مقدس
فى ايتاف اتشى أومس ...

كل الخليقة له تعبد
والطبيب لوقا ويوحنا المحب

لبس القدرة وتجلبب بها
واشتمل بالنور والبهار

من اجل زلة آدم ابينا
وعتقنا من اسر اعدانا

فنزل بالحكمة ابن الانسان
واخفى لاهوته عن الشيطان

ببشارة متى ومرقس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

ضابط كل الأنفس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

وابرأ الاعمى والاخرس
فى ايتاف اتشى أومس ...

الى الاردن مع يؤأنس
فى ايتاف اتشى أومس ...

هرب الأردن إلى خلف
يسوع الفادى ذى الألطاف

من هيبة من فيه غطس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

وجميع الطغمات العلوية
شكرا لخلاص البشرية

تسبح وتقدس
فى ايتاف اتشى أومس خين بى يورزانيس

لأنه إله رؤوف رحيم
وأعاد آدم إلى النعيم

بتحنه طهر الأبرص
فى ايتاف اتشى أومس ...

يارب اغفر ذنبى
وفى يوم الدين تلطف بى

كما غفرت ذنوب اللص
فى ايتاف اتشى أومس ...

وارحمنا يا مكون الأكوان | بشفاعة المعمدان يوأنس
وبطلبات كل الشجعان | فى ايتاف اتشى أومس ...

Index - الفهرس

التوزيع
het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)
Psalm 150

مديح عيد الغطاس
Lofzang van het Doopfeest

لحن اوران إنشوشو
Een Hymne Oe ran en shoe shoe

قانون الختام
De Afsluitende Canon

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

* Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙ.

* Oe ran en shoe shoe pe pek ran, o-pie sinkhenies en Emmanoeiel, enthok oe nieshtie gen nie eth-oe-web tieroe, Jo-annies pie ref tie oms.

* اوران إنشوشو بي بيكران : اوبي سينجينيس إن إممانوئيل : إنثوك او نيشتي خين ني إثؤواب تيرو: يؤنس بي ريفتي اومس.

* Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuel, u bent groot onder alle heiligen, O Johannes de doper.

* إسم فخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : أنتَ عظيم في جميع القديسين : يا يوحنا المعمدان.

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

*`Ⲕϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲕ̀ⲧⲁⲓ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

* Ek etshosie e-nie patriarshies, ek tajoet e-nie eprofieties, zje em pe oe-on toonf gen nie zj-in mesie, ente nie heejomie ef o-nie emmok.

* إك إتشوسي إيني باطريارشيس : إك طايوت إيني إبروفيتيس : جي إم بي اوُاون طونف خين ني جين ميسي : إنتي ني هيومي إف اوني إمموك.

* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want van hen die geboren zijn uit vrouwen, is niemand opgestaan die u gelijkt.

* أنتَ مرتفع أكثر من رؤساء الآباء : و مكرم أكثر من الأنبياء : لأنه لم يَقُم في مواليد النساء : من يشبهك.

Een Hymne Oe ran en shoe shoe

لحن اوران إنشوشو

* Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Amooinie sootem e-pie sofos, pie las en noeb Theodosios, ef kho em ep tajo em pie vaptisties, Jo-annies pie ref tie oms.

* أمويني سوتيم إيبي صوفوس : بيلاس إن نوب ثيؤدوسيوس : إفجو إم إبطايو إمبي فابتيس تيس : يؤنس بي ريفتي اومس.

* Komt, luistert naar de wijze, met de gouden tong Theodosius, die sprak over de eer van de Doper, Johannes de Doper.

* تعالوا إسمعوا الحكيم : لسان الذهب ثيؤدوسيوس : ينطق بكرامة السابق : يوحنا المعمدان.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ Ⲁⲟⲍⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

آمين هلليلويا المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos, Epshierie em Efnoetie af etshie oms gen pie Jordanies.

تين اوش إيفول ان جو امموس : جى او بين شويس ايسوس بى اخرستوس : إبشيري إم إفنوتي أفتشى أومس خين بيوردانيس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح : الذى اعتمد فى نهر الأردن .

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إممون اووه ناى نان كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

Index - الفهرس

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشى إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك : تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

بى كاتى إت سوتب إنتى دافيد تى صوفيا إنتى سولومون : بى إبنفما إم براكليتون في إيطاف إى إيجين نى أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا افا (...) : نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...).

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϫ-ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إفنوتي إنتي إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون : إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ϯⲱⲃϩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين اوُ هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

Index - الفهرس

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس

Vrijdag - يوم الجمعة

Zaterdag - يوم السبت

Zondag - يوم الأحد

De Grote Canticum

الهوس الكبير

De Grote Canticum الهوس الكبير

* Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̅ⲗ̅ .

* Zoksa sie o The-os iemon, Allieloeja.

* ذوكصاسي اوث إي اوس إيمون : الليلويا .

* Glorie zij aan U, onze God, Halleluja.

* المجد لالهنا : هلليلويا .

De Grote Canticum الهوس الكبير

* ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓϣ̀ⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀-ⲡ̀ⲉϥⲟⲩⲭ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ

* سَبحِوا الربَ تسبيحاً جديداً، سَبِّحي الرب أيتها الأرض كلها، سبحوا الرب وباركوا إسمه يوماً فيوماً، و إخبروا بمجدهِ فى الأُمم،

(Psalm 96:1-4)

* Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de Heer, gij ganse aarde. Zingt de Heer, prijst zijn naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag. Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid,

De Grote Canticum الهوس الكبير

* ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲁ̅ⲗ̅.

* وبعجائِبِهِ فى جميع الشعوب، لأن الربَ عظيمٌ هوَ ومبارَك جداً ومخوفٌ على كل الآلهة، هلليلويا.

* **Onder alle natiën zijn wonderen. Want de Heer is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden. Halleluja.**

* يارب إليك صرخت فاستمعني أنصت إلى صوت تضرعي إذا ما صرخت إليك لتستقم صلاتي قدامك هلليلويا.

(Ps 141:1,2)

* O Heer, ik heb tot U geroepen, hoor mij; neem de stem van mijn smeekbede ter ore, als ik tot U roep. Laat mijn gebed voor Uw aangezicht staan, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* صوت الرب على المياه إله المجد أرعد الرب على المياه الكثيرة هلليلويا.

(Ps 29:3)

* De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Heer over de geweldige wateren, Halleluja.

* صوت الرب بقوة صوت الرب بجلال عظيم صوت الرب يرتب الأيـائل ويكشف الغياض هلليلويا.

(Ps 29:4, 9)

* De stem des Heren is vol kracht, de stem des Heren is vol glorie, de stem des Heren sterkt de hinden en zij ontschorst de wouden, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* بكلمة الرب تشددت السموات وبروح فيه كل قواتها هلليلويا.

(Ps 33:6)

* Door het woord des Heren zijn de hemelen gevestigd, door de adem van Zijn mond al hun heer, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* الجامع مياه البحار كأنها فى زق ووضع ألاعماق في كنوز هلليلويا.

(Ps 33:7)

* Hij verzamelt het water der zee als een dam, Hij legt watervloeden in schat-kamers op, Halleluja.

* اذكر يارب في أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير هلليلويا.

(Ps 42:7)

* Ik gedenk Uwer uit het land van de Jordaan en de Hermonbergen, uit het klein gebergte, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* العمق نادى العمق بصوت ميازيبك كل تياراتك أتت علـَّي هلليلويا.

(Ps 42:8)

* Watervloed roept tot watervloed bij het gebruis Uwer stromen; al Uw baren en golven slaan over mij heen, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* عجت المياه وأضطربت وتقلقلت الجبال بعزته مجاري الأنهار تفرح مدينة اللـه هلليلويا.

(Ps 46:4,5)

* Laat bruisen, laat schuimen haar wateren, laat de bergen beven door Zijn macht. Een rivier – haar stromen verheugen de stad Gods, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* المقلق سعة البحر وصوت امواجه وأمتلأ نهر الله مياه هلليلويا.

(Ps 65:8,10)

* Die het bruisen der zeeën doet bedaren, het bruisen van haar golven. De beek Gods is vol water, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* انت شددت البحر بقوتك أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه أنت رضضت رؤوس التنانين وأعطيتهم طعاماً لشعب الحبشة هلليلويا.

(Ps 74:13,14)

*** Gij zijt het, die de zee hebt gekliefd door Uw kracht, de koppen der draken in het water verbrijzeld.**

Gij zijt het, die de koppen der draken hebt ver-morzeld, hem aan het volk in Ethiopie tot spijze gegeven, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* أنت فجَّرت العيون والأودية ، لك هو النهار ولك هو الليل أيضاً هلليلويا.

(Ps 74:15,16)

* Gij zijt het, die bronnen en beken hebt opengebroken, Uwer is de dag, Uwer ook de nacht, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* أبصرتك المياه يا اللـه رأتك المياه ففزعت اضطربت اللجج من كثرة دوى المياه أعطت السحاب صوتها لأن سهامك تسير صوت رعودك فى البكرة هلليلويا.

(Ps 77:17,18,19)

*** De wateren zagen U, o God, de wateren zagen U, zij sidderden, zelfs de diepten beefden, door de overvloedige stemmen der wateren. De wolken deden de donder horen, want Uw pijlen vlogen rond. Het gedreun van Uw donder rolde voort, Halleluja.**

* أضاءت بروقك المسكونة تزلزلت الأرض وأرتعدت هلليلويا.

(Ps 77:19)

* Uw bliksemen verlichtten de wereld, de aarde sidderde en beefde, Halleluja.

* يا اللـه فى البحر طريـقك مسالكك المياه الكثيرة هلليلويا.

(Ps 77:20)

* Uw weg, O God, was in de zee, Uw pad in grote wateren, Halleluja.

* أنت تسود على عزة البحر وحركة أمواجه أنت تهدى هلليلويا.

(Ps 89:10)

* Gij heerst over de overmoed der zee; als haar golven zich verheffen, stilt Gij ze, Halleluja.

* أجعل فى البحر يده وفى الأنــهار يمينه هلليلويا.

(Ps 89:26)

* Ook zal Ik Zijn hand leggen op de zee, en Zijn rechterhand op de stromen, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* قامت الأنهار يارب رفعت الأنهار صوتها من صوت مياة كثيرة هلليلويا.

(Ps 93:3,4)

* Stromen verheffen, o Heer, stromen verheffen hun stem, boven de stemmen van vele wateren, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* عجيبة هى أهوال البحر عجيب هو الرب فى الأعالي هلليلويا.

(Ps 93:4)

* Geweldig zijn de baren der zee, de Heer is geweldig in den hoge, Halleluja.

* لتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليتحرك البحر وجميع ملئه تفرح البقاع وكل ما فيها هلليلويا.

(Ps 96:11,12)

* De hemel verheuge zich, de aarde juiche, de zee bruise en haar volheid, het veld en al wat daarop is, verblijde zich, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* حينئذ يبتهج كل شجر الغاب من قدام وجه الرب لأنه يأتى ليدين الأرض هلليلويا.

(Ps 96:12,13)

* Dan zullen alle bomen des wouds jubelen voor de Heer, want Hij komt, want Hij komt om de aarde te richten, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* فليتحرك البحر وكل امتلائه الأنهار تصفق بأيديها جميعاً والجبال تبتهج أمام وجه الرب لأنه أتى ليدين الأرض هلليلويا.

(Ps 98: 7,8,9)

* De zee bruise en haar volheid, dat de stromen in de handen klappen, de bergen tezamen jubelen voor het aangezicht des Heren, want Hij komt om de aarde te richten, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* كساه العمق مثل الثوب وعلى الجبال تقف المياه من انتهارك تهرب ومن صوت رعودك تجزع تصعد الجبال وتنزل البقاع إلي الموضع الذى أسسته لها هلليلويا.

(Ps 104:6-8)

*** De diepte bedekt Hem als een kleed, boven de bergen staan de wateren; zij vlieden voor Uw dreigen, zij haasten zich weg voor de stem van Uw donder; bergen rijzen op, dalen zinken neer op de plaats waar Gij hun grondslag hebt gelegd, Halleluja.**

De Grote Canticum الهوس الكبير

* الذي يرسل العيون فى الأودية وفى وسط الجبال تعبر المياه هلليلويا.

(Ps 104:10)

* Hij zendt de bronnen naar de beken, tussen de bergen vloeien de wateren, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* أبصر البحر فهرب والأردن رجع إلى خلف ارتكضت الجبال مثل الكباش والآكام مثل حملان الضان هلليلويا.

(Ps 114:3-4)

* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde zich achterwaarts; de bergen sprongen als rammen, de heuvelen als lammeren , Halleluja.

* مالك أيها البحر أنك هربت وأنت أيها الأردن أنك رجعت إلى خلف ويا جبال أنك ارتكضت مثل الكباش والتلال مثل حملان الغنم هلليلويا.

(Ps 114:5-6)

* Wat was er, o zee, dat gij vluchtte?
gij Jordaan, dat gij u achterwaarts wendde?
gij bergen, dat gij als rammen opsprongt,
gij heuvelen, als lammeren? Halleluja.

* تزلزلت الأرض من قدام وجه الرب ومن قدام وجه إله يعقوب هلليلويا.

(Ps 114:7)

* De aarde, beeft voor het aangezicht des Heren, voor het aangezicht van de God Jakobs, Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* فليرفعوه فى كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوَّة مثل الخراف، يُبصر المستقيمون و يفرحون، هلليلويا.

(Psalm 107:32,41-42)

* Dat zij Hem verhogen in de gemeente des volks, en Hem loven in de raad der oudsten. Hij maakt geslachten talrijk als een kudde. De oprechten zien het en verheugen zich. Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* أقسم الرب و لن يندم، أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيصاداق، هلليلويا.

(Psalm 110:4)

*** De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. Halleluja.**

De Grote Canticum الهوس الكبير

* ليتراءف علينا ويباركنا ويشرق بوجهه علينا ويرحمنا، هلليلويا.

(Psalm 67:2)

* God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn bij ons lichten en ontferme zich over ons. Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد، هلليلويا.

(Psalm 28:9)

*** Verlos dan uw volk en zegen uw erfdeel, weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Halleluja.**

De Grote Canticum الهوس الكبير

* Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ̅.

* من هو الحكيم فيحفظ ويتفهم مراحم الرب، هلليلويا.

(Psalm 107:43)

* Wie is wijs? Hij lette op deze dingen, laat men acht slaan op de gunstbewijzen des Heren. Halleluja.

De Grote Canticum الهوس الكبير

*`Ⲥϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϫⲁⲡⲏ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ.

* باركوا عليّ، ها مطانية إغفروا لى يا آبائي واخوتي صلوا لأجلي، بالمحبة أسالكم إذكروني، هلليلويا.

* Zegen mij. Dit is een metanja. Vergeef mij, mijn vaders en broeders. Bid voor mij. In liefde vraag ik u mij te gedenken. Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen, Halleluja, Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

De Grote Canticum الهوس الكبير

* Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

* ذوكصابتري كي إيو : كي آجيو إبنفماتي : كي نين كي آ إي كي إسطوس : إي أوناس طون إي أونون آمين .

* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest: nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان : وإلي دهر الدهور آمين.

✠ ✠ ✠

Index - الفهرس

Introductie مقدمة

* Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ .

* Amien alleloja Kyrië eleison : Kyrië eleison Kyrië eleison .

* أمين الليلويا كيرياليسون : كيرياليسون كيرياليسون .

* Amen Halleluja Heer ontferm U : Heer ontferm U Heer ontferm U.

* أمين هلليلويا ياربُ ارحم : ياربُ ارحم ياربُ ارحم .

* Amen alleloja Jarabor7am : Jarabor7am Jarabor7am.

Psalie Adam op de Maandag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الاثنين

* Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲉϥⲟ̀ⲥ .

* Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ik hief mijn ogen op, tot U O Heer, als de ogen van een dienstknecht, tot zijn heer.

* Ontbind voor mij, de boeien van de zonden, help mij, door Uw Menslievendheid.

* رفعت عيناي : إليك أيـها الرب : كعينى العبد : إلى سيده .

* حل عنى : وثاق الخطيئة : وأعنى : بمحبتك للبشر.

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̀ : ⲉϯⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ .

* Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ.

* Dan zal ik beginnen, U te verheerlijken, met een groot verlangen, en met heel mijn kracht.

* Want alle rechtvaardigen, die God hebben behaagd, wandelden altijd, naar zijn Goddelijke wet.

* لكي أبتدئ : بعظم اشتياق : من كل قوتي : وأقدم مجداً لك.

* كل الصديقين : الذين أرضوا اللـه : وسلكوا كل حين : فى شريعته الإلـهية .

* Ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ .

* Ⲍⲉ ⲟⲛ̀ⲧⲱⲥ ⲉⲩⲣⲏⲧ : ϧⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ : ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ .

* Over hen werd gesproken, door de Psalmist, David de Godsdrager, in zijn psalmen.

* Waarlijk zijn zij geplant, aan waterstromen, door de reinheid van hun hart, tot het einde van hun dagen.

* الذين قال من أجلهم : المرتل داود : اللابس الإله : فى مزموره .

* حقاً أنهم مغروسون : عند مجارى المياه : من أجل طهارة قلوبهم : حتى كمال أيامهم .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧ̀ⲏⲣⲟⲩ : ⲱ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ.

* Ⲑ̀ⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ̀ : ϧⲉⲛ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ .

* Zie, u bent meer vereerd, dan hen allen, O gezegende en oprechte, Johannes de Doper.

* De uitleg van uw naam, is op de lippen, van de gelovigen – het is ook voor ons een hulp.

* ها هوذا مُكرم : أكثر من جميعهم : أيها البار المبارك : يوحنا المَّعمِد .

* صار تفسير اسمك : فى أفواه المؤمنين : عوناً لنا : أيضاً .

* Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁⲕϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ .

* Ⲕ̀ⲃ̀ⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

* U hebt uw hand gelegd, op Jezus de Eniggeborene, en in de Jordaan, hebt u Hem gedoopt.

* U bent meer verheven, dan de patriarchen, en meer vereerd, dan de profeten.

* يسوع الوحيد : وضعت يدك عليه : وفى الأردن : عمدته.

* مرتفعاً جداً : أكثر من البطاركة : ومكرماً : أكثر من الأنبياء .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ̀ϫⲁⲣ ⲛⲁⲕ̀ⲃⲏϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁⲕⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ : ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

* Ⲩ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ : ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ : ⲁⲕⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ .

* U verbleef ongekleed, met de wilde dieren, u hebt de menigten, geleid op het rechte pad.

* Er is niemand opgestaan, die u gelijkt, want u had de ascese lief, u droeg (slechts) een kleed.

* كنت عرياناً : مع الوحوش : وهديت الجموع : إلي الطريق المستقيم .

* لم يقم : من يشبهك : لأنك أحببت النُسك : ولبست المسح .

*Ⲛ̀ϯⲑⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓ̀ⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϣ̀ .

* Ⲯ̀ⲥⲟⲗⲥⲉ̀ⲗ ϧⲉⲛ̀ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲕϣ̀ⲱⲡⲓ ⲕⲟⲛⲓ : ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .

* U bent een profeet, u bent een apostel, u bent een asceet, u ben een martelaar.

* U tooide onze werken, door uw rechtvaardigheid, en u werd een toonbeeld, van de engelen.

* أنت هو نبى : أنت هو رسول : أنت هو ناسك : أنت هو شهيد.

* تزينت باعمالك : لآنك أنت صِدَّيق : وصرت تشبهه : الملائكة.

* Ⲟⲩⲟϩ Ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ : ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ .

* Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲉ̀ⲕⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

* Maleachi, heeft u genoemd; Elia die komen zal, in volmaaktheid.

* Christus uw koning, zei tot de menigten, dat u meer bent, dan een profeet.

* وملاخيا : يدعوك : أنك أنت إيليا : الآتي فى الكمال .

* المسيح ملكك : قال للجموع : أنك أنت أفضل : من نبي .

* Ρωϥ ⲛ̀Ζⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ : ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ .

*Ⲥⲉ̀ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲑⲣⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ : ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ .

* De mond van Zacharias, heeft tot ons getuigd, toen zijn tong sprak, na het schrijven van uw naam.

* Ja wij vragen u, dat u voor ons bidt, bij uw Schepper, dat Hij erbarmen met ons heeft,

* فم زكريا : يشهد لنا : لما تكلم لسانه : بعد ما كتب اسمك .

* نعم نسألك : لكى تطلب عنا : عند الذى خلقك : ليتحنن علينا.

* Ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ̀ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲓⲥⲓ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲣⲥ .

* Ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* en de smarten opheft, van Zijn volk, en uit de hoogten neerziet, met het oog van Zijn goedheid.

* Omwille van Uw genade, verlaat ons niet, O God van onze verlossing, maar neem ons tot U aan.

* ويرفع الأتعاب : عن شعبه : وينظر من العلاء : بعين صلاحه .

* من أجل رحمتك المباركة : لاتتركنا عنك : يا إله خلاصنا : لكن إقبلنا إليك .

* Ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ .

* Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ⲥ .

* Verstrooi van ons de kwaadheid, van de ketters, door de voorspraak, van de Doper.

* Wees gegroet Johannes, de Zoon van Zacharias, wees gegroet, neef van Messias.

* فرق عنا : أيضاً شرور : أصحـاب البـدع : بشفاعات : المُعمَّد .

* السلام ليوحـنا : بن زكريا : السلام لنسيب : المسيح .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* Ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ : ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ .

* Schenk alle zielen, die dit leven, verlaten hebben, rust in het paradijs.

* O Schepper, wees mijn armzaligheid genadig, door de smekingen, van Uw Voorloper.

* كل الآنفس معاً : اللاتي تركت هذا العمر : أعطيها برداً : فى الفردوس .

* أيها الخـالق : ارحم مسكنتى : بطلبـات : سابقك .

✠ ✠ ✠

Index - الفهرس

Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ⲁⲗ̀ⲏⲑⲟⲥ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙ̀ⲥ : ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ .

*Ⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲟⲩϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲧⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲛ .

* U bent waarlijk verheven, O Voorloper, Johannes de Doper, meer dan de rechtvaardigen.

* Help ons O onze Heer, en bevestig ons, omwille van de Moeder Gods, en Johannes de profeet.

* ارتفعت بالحقيقة : أيها السابق : يوحنا المعمداني : أفضل من الصديقين .

* أعنا يـارب : وثبتنا : لأجل والدة الإلـه : ويوحنا النبي .

* Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲣⲟ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲱ̀ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* De gelovigen, vieren vandaag met u, O priester van de Heer, Johannes de overwinnaar.

* Komt temidden van ons, O David de Psalmist, omwille van de eer, van de grote Johannes de Doper.

* يعيد لك جنس : المؤمنين اليوم : يا كاهن الرب : يوحنا الغالب .

* تعال وسطنا : أيها المرتل داود : من أجل كرامة العظيم : يوحنا المُعمِّد .

* Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲁⲥ : ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲕⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ .

* Ⲍ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲫⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ .

* Ontferm U over ons, O Jezus Christus, omwille van Uw Moeder Maria, en Uw neef Johannes.

* Alle zeven rangen, van de kerk, eren ten alle tijden, de wijze Johannes.

* إرحمنا : يا يسوع المسيح : من أجل أمك مريم : ويوحنا نسيبك .

* كل السبع الطغمات : التى للكنيسة : تكرم كل حين : يوحنا ذو الحكمة .

* Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ .

* Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ .

* Johannes de Doper, heeft ons bericht: “Ik heb de Heer gedoopt, in het water van de Jordaan.”

* Verblijdt u O Johannes, de Zoon van Zacharias, en de Voorloper, van de Messias.

* ها قد أخبرنا جيداً : يوحنا الصابغ : أنه عمد الرب : فى مياه الأردن .

* تهلل يا يوحنا : ابن زكريا : والسابق : لماسياس .

* Ⲓ̅ⲱⲁ̀ ⲁϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑ̀ⲣⲉ: ϫⲉ ⲁ̀ⲓⲛ̀ⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

* Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ⲛ̀ⲧ̀ⲉ Ⲫ̀ϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

* Johannes heeft getuigd: “Ik zag de Heilige Geest, neerdalen uit de Hemel.” U bent duizendmaal zalig.

* En ook hoorde hij, de stem van God de Vader: “Dit is mijn Geliefde Zoon, hoort naar Hem.”

* شهد يوحنا قائلاً : رأيت الروح القدس : نزل من السماء : طوباه ربوات أضعاف .

* وأيضاً صوت : اللـه الآب : قائلاً هذا هو ابنى حبيبى : فاسمعو له.

* Ⲗⲉⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ .

* Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲩ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ .

* Jubelt, O Christelijk volk, op het feest van de martelaar, Johannes de Voorloper.

* Schenk ons Uw vrede, O Eniggeborene, genees onze ziekten, omwille van de heilige Johannes.

* هللوا أيها الشعوب : المسيحيين : فى عيد الشهيد : يوحنا السابق.

* أعطنا سلامك : يا وحيد الجنس : واشف أمراضنا : من أجل القديس يوحنا .

* Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲱ̀ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲫⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ .

* Ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

* Hoor ons en ontferm U over ons, en hef U boosheid, van ons op O Christus, omwille van de gezegende Johannes.

* Gezegend bent U O Christus, met Uw Goede Vader, en de Wezensgelijke Geest, de Parakliet.

* إسمعنا وإرحمنا : وإرفع غضبك عنا : أيها المسيح : من أجل يوحنا المبارك .

* تباركت أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح المعزي : المساوي .

* Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲡⲭ̀ⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲩ Ⲓ̀ⲱⲁ .

* Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲙϧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ .

* Groot is uw naam, onder de engelen, vraag Christus ons genadig te zijn, O heilige Johannes.

* O onze God verstrooi, de vijanden van de kerk, en verneder ze, tot het einde toe.

* عظيم هو أسمك : في وسط الملائكة : إسأل المسيح أن يرحمنا : أيها القديس يوحنا .

* يا إلهنا بدد : أعداء الكنيسة : وأسحقهم : إلي الانقضاء .

* Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ .

* Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ̀ⲣⲡⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϯϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Bewaar ons O Christus, van de slechte mensen, de list en het lijden, omwille van de Koningin Maria.

* Zegen de rivieren, planten en vruchten, omwille van de smekingen, van Johannes de Doper.

* احرسنا أيها المسيح : من الناس الآشرار الغاشين : ومن الآلام : من أجل مريم الملكة .

* بارك الأنهار : والزروع والثمار : من أجل طلبات : يوحنا الُمعَّمِد.

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ .

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲩⲯⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̅ⲏ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ .

* Wij vragen U omwille van de priesters, en diakenen, bewaar hen O onze Meester, en de rest van de gelovigen.

* Red ons O Zoon van God, van de verdrukkingen, en bevestig ons in Uw naam, omwille van de heilige Johannes.

* نسأل من أجل الكهنة : والشمامسة : احفظهم يـاسيدنا : مع بقية المؤمنين .

* يا إبن اللـه نجنا : من الشدائد : وباسمك ثبتنا : من أجـل القديس يوحنا .

Psalie Adam op de Dinsdag Theotokie

إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الثلاثاء

* Ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ : ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

* Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ .

* O God verhef de hoorn, van de Christenen, omwille van onze Vrouwe, de Maagd Maria.

* Gegroet zij de Moeder Gods, de Moeder van Jezus Christus, gegroet zij de Voorloper, Johannes de Doper.

* ارفع يارب قرن : المسيحيين : من أجل سيدتنا وملكتنا : مريم العذراء .

* السلام لوالدة الإله : أم يسوع المسيح : السلام للسابق : يوحنا الُمعَّمِد .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ .

* `Ⲱ` ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ` : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ̀ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

* Schenk rust aan de zielen, van onze vaders, in de boezem van onze vaders, Abraham, Isaak, Jakob.

* O onze Verlosser gedenk, Uw dienstknecht Nikodemus, vergeef hem zijn zonden, met de rest van de Christenen.

* أنفس آبائنا : أعطها برداً : فى أحضان آبائنا : إبراهيم واسحق ويعقوب .

* يا مخلصنا اذكر : عبدك نيقوديموس : واغفر له خطاياه : مع سائر المسيحيين .

✠ ✠ ✠

Index - الفهرس

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃ̀ⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲫⲩⲗ̀ⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ : ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Ik begin met verlangen, voor Christus de Koning van de glorie, te spreken van de eer van de Voorloper, Johannes de Doper.

* Iedereen op aarde, alle stammen, volken en talen, vieren vandaag, omwille van Johannes de Doper.

* أبتدئ باشتياق : وأنطق بكرامه السابق : أمام المسيح ملك الـمجد : يوحنا المعمدان .

* كل الذين على الأرض : القبائـل والشعوب واللغات : يعيدون اليوم : من أجل يوحنا المعمد .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ϫⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϣⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ .

* Gabriël de engel, verkondigde aan Zacharias, over de geboorte van de Voorloper, Johannes de Doper.

* David de Psalmist, sprak in zijn Psalmenboek, over de morgenster, Johannes de Doper.

* غبريال الملاك : بشر زكريا : من أجل ميلاد الصابغ : يوحنا الُمعمد .

* وقال داود المرتل : فى كتاب مزاميره : من أجل كوكب الصبح : يوحنا المعمد .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲉⲑⲃⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ .

* Ⲍ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ̅ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ-ⲣⲟⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

* Door Johannes de Doper, kenden wij onze Heer Jezus Christus, en Zijn Goede Vader, en de Wezensgelijke Heilige Geest.

* De zeven rangen van de kerk, eren u O Voorloper, voor de Machtige Christus, O Johannes de priester van de Heer.

* بيوحنا المُعمد : عرفنا ربنا يسوع المسيح : وأباه الصالح : والروح القدس المساوى .

* مراتب الكنيسه السبع : تكرمك أيها السابق : أمـام المسيح ذى السلطان : يا يوحنا كاهن الرب .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

* Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲛⲓⲡⲓⲥ̀ⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗϧⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲕ ⲱ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀.

* Jesaja heeft geroepen, in zijn ware profetie, dat u waarlijk de stem bent, van één die roept roept in de woestijn.

* Verblijdt u en verheugt u O gelovigen, met lofzangen en liederen, zeggende “Gegroet zij Johannes, de zoon van de belofte.”

* أشعياء يصرخ : فى نبوته الحقيقيه : أنك أنت الصوت الصارخ : فى البريه بالحقيقه .

* افرحوا وتهللوا : أيها المـؤمنين : بتسابيح وتراتيل قائلين : السلام لك يايوحنا إبن الموعد.

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁ̀ⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ .

* Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲡⲓⲙⲱ̀ⲟⲩ : ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Johannes was waardig, om onze Verlosser te dopen, en hij heeft openlijk, de stem van Zijn Goede Vader gehoord.

* Hij kwam op uit het water, na Zijn doop, en hoorde een luide stem, van de Vader roepend:

* استحقَ يوحنا : أن يُعمد مخلصنا : وسمع علانيه : صوت أبيه الصالح .

* حسناً خرج من الماء : من بعد عماده : وسمع صوتاً عظيماً : من الآب صارخاً .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

* Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁϫⲁⲑⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲥ̅ .

* “Dit is mijn Zoon, in wie ik mijn welbehagen heb,” en hij zag de Heilige Geest, neerdalen uit de hemel.

* Schenk ons Uw vrede O Heer, onze Goede Verlosser, zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer.

* أيضاً قائلاً هذا هو إبنى : الذى به سررت : ورأى الروح القدس : نزل من السماء .

* اعطنا يارب سلامك : يا مخلصنا الصالح : بارك إكليل السنه بصلاحك : أيها الرب .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲁ̀ⲛⲓⲧ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

* Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉ̀ⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

* Doe het water van de rivieren toenemen, volgens Uw genade, door de voorspraak en smekingen, van Johannes de gezegende zoon.

* Gezegend bent U O onze Meester Christus, aanschouw Uw volk en red hen, van hun vijanden en verzoekingen, en de slechte mensen.

* مياه النهر : اصعدها كنعمتك : بشفاعات وطلبات : يوحنا ابن المبارك .

* تباركت يا سيدنا المسيح : انظر إلى شعبك : خلصهم من أعدائهم ومن التجارب : ومن الناس الشرار .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ .

* Ⲡⲓⲟ̀ⲣⲇⲁⲛⲏ̀ⲥ ⲣⲁ̀ϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲩⲁⲭⲁ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ .

* En verstrooi de vijanden, van de kerk O Christus, verneder hun raad, omwille van Johannes de Voorloper.

* De Jordaan verblijd zich vandaag, op het feest van Johannes de priester, van Christus de Koning van de glorie, de zoon van Zacharias de priester.

* فرق أعداء الكنيسه : أيـها المسيح : وأزل مشورتـهم : من أجل يوحنا السابق .

* ألأردن يفرح اليوم : فى عيد يوحنا الكاهن : الذى للمسيح ملك الـمجد : إبن زكريا الكاهن .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ ⲱ̀ ⲡⲓ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲱ̀ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ.

* Bescherm ons O onze Meester Christus, van de list en afgunst, door de voorspraak van de Maagd, en Johannes de Doper.

* Zegen ons met Uw zegen, in onze werken O Goede, Jezus Christus de Koning van de glorie, red ons uit de handen van de tiran.

* احرسنا أيها المسيح ملكنا : من الغاشين والـحُساد : بشفاعات العذراء : ويوحنا المعمد.

* باركنا ببركتك : فى أعمالنا أيها الصالح : يسوع المسيح ملك الـمجد : نـجنا من يد الجبار.

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉ̀ⲙ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲇⲩⲙⲓⲟⲩⲣⲅ̀ⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥ-ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Wij vragen U omwille van de priesters, de diakens en leken, red hen O Christus onze Meester, omwille van de Maagd en Voorloper.

* O Zoon Gods de Schepper, schenk ons de christelijke volmaaktheid, omwille van de Maagd en de Voorloper, Johannes de Doper.

* نطلب إليك من أجل الكهنه : والشمامسه والعلمانين : خلصهم أيها المسيح ملكنا : من أجل العذراء والسابق .

* يا إبن اللـه الخالق : أعطنا أن نُـكّمل مسيحيتنا : من أجل العذراء والسابق : يوحنا المعمد .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* ⲈⲢⲚⲎⲂ ⲈⲢϮ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲑⲱⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲩⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

* O Meester God onze hulp, verhef de hoorn van de Christenen, door de voorspraak van de Maagd, en Johannes de Doper.

* Gegroet zij u O Maagd, Maria de schone duif, gegroet zij de neef van Christus, Johannes de Doper.

* ايها السيد اللـه عوننا : إرفع رأس المسيحين : بشفاعات العذراء : ويوحنا المعمد.

* السلام لك أيتها العذراء : مريم الحمامه الحسنه : السلام لنسيب المسيح : يوحنا المعمد .

Psalie Watos op de Woensdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الأربعاء

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ̀: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛ̀ϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

* Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲁⲛ̀ⲟⲕ ⲡⲓ̀ⲕⲉⲣⲙⲓ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

* Schenk alle zielen rust, in de boezem van onze oprechte vaders, Abraham Isaak, Jakob, omwille van Maria en de Voorloper.

* O onze Verlosser gedenk mij, de armzalige Nikodemus, en vergeef mij mijn zonden, met de rest van de Christenen.

* كل الانفس أعطها بردا : فى أحضان آباءنا الصديقين : إبراهيم وأسحق ويعقوب : من أجل مريم والسابق .

* يامخلصنا اذكرنى : أن الرماد نيقوديموس : وأغفر لى خطاياى : مع سائر المسيحيين .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الخميس

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁ̀ⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ .

* Ⲃⲱⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϧⲉ̀ⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲉⲑⲣⲓⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲟⲩⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ .

* Bewaar mij O Heer mijn God, want op U hoop ik, schenk mij genade en redding, dat ik U loven mag.

* Maak mij los van mijn slechtheid, bewaar mij door Uw kracht, zodat ik met verlangen kan beginnen, mijn mond te openen.

* احفظني أيها الرب إلـهى : لأني عليك توكلت : أعطيني نعمة وخلاصاً : لكى أسبحك.

* حلني من شرورى : وبقوتك احفظني : لكى أبتدئ باشتياق : وأفتح فمي .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣ-ⲧⲱⲙⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲗ-ⲣⲟⲙⲟⲥ: Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ϫⲓⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϯⲇⲓⲕⲉ-ⲟⲥⲩⲛⲏⲁⲥ ϫⲟⲩϣⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

* En te spreken van de deugdzaamheid, van de grote Voorloper, Johannes onze voorspraak, de neef van Christus.

* David heeft ons heden getoond, dat trouw voort spruit uit de aarde, en gerechtigheid, roemvol uit de hemel neerziet.

* أنا أقول فضائلك : أيها العظيم السابق : يوحنا ذا الدالة : نسيب المسيح .

* أظهر لنا داود : أن الحق أشرق من الأرض : والعدل تطلع : من السماء بعزَّة .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲟϩ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲁϥⲙ̀ⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ .

* Dat is de Bruidegom, Jezus de Zon der Gerechtigheid, en Johannes de Voorloper, de ware lichtende maan.

* Zacharias uw vader, heeft u een profeet genoemd, en de getrouwe getuige, van Christus de Schepper.

* هذا هو الختن : يسوع شمس البر : ويوحنا السابق : القمر المضئ الحقيقي .

* زكريا أبوك : دعاك النبى : والشاهد : الذى للمسيح الصانع .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲁⲩ : ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ .

* Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲧ̀ⲟⲩ Ⲍ̀ⲁⲃⲟⲗⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲕⲓⲙ .

* Jesaja noemde u, met zijn voorkennis: “Een stem van één, die roept in de woestijn.”

* U werd een dienaar, voor de zee van Zebulon, en het land van Naftali, O onwankelbare strijder.

* أشعياء ذو الصوت : الفصيح : يدعوك الصوت : الصارخ فى البراري .

* بحيرة زبولون : وأرض نفتاليم : صرت لهم خادماً : أيها المجاهد غير المتزعزع .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲓ̅ⲏⲥ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ̀ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉⲭⲓ .

* Ⲕ̀ⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲕⲧⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡ̀ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲘⲁⲥⲓⲁⲥ .

* Jezus Christus heeft u uitverkoren, uit de stam van Levi, en heiligde u, en doopte u in de schoot.

* U bent meer verheven dan de patriarchen, en meer vereerd dan de profeten, want u werd de Doper, van Jezus de Messias.

* اختارك يسوع المسيح : من سبط لاوي : وقدسك : وعمدك فى البطن .

* تعاليت أكثر من البطاركة : ومكرَّم عن الأنبياء : صرت سابقاً : ليسوع الماسيا.

van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, want u was nederig en werd verheven, en uw mond sprak de waarheid.

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ .

* Ⲙ̀Ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ : ⲁⲕⲭⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ .

* Hij heeft van u getuigd vóór de menigten, en Hij aanvaarde u, daarvoor kwamen ze tot u, om gedoopt te worden.

* U werd een dienaar, voor de zee van Zebulon, en het land van Naftali, O onwankelbare strijder.

* لأنه شهد عنك : أمام الجموع وقبلك : من أجل هذا أتوا إليك : وأعتمدوا منك .

* لم يقم فى مواليد النساء : من يشبهك : لأنك تأنيت وارتفعت : وقلت الحق من فيك .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲛ̀ϯⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ : ⲡⲓϩⲓⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

* Ⲯ̀ⲥⲟⲗ̀ⲥⲉⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲕⲉⲣⲙⲉ̀ⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ : ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* U bent meer dan een profeet, u bent verheven in rechtvaardigheid, u bent de vriend van de Meester, het Ware Lam van God.

* U bent door uw werken getooid, en u hebt getuigd van het Licht, dat uit de hemel is neergedaald: Licht uit Licht.

* أنت أفضل من نبي : تعاليت بالحقيقة : أنت صديق السيد : حمل اللـه الحقيقى .

* تزينت فى أعمالك : وشهدت للنور : الذى نزل من السماء : أنت هو نور من نور .

van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, want u was nederig en werd verheven, en uw mond sprak de waarheid.

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉ̀ⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲡⲉⲩⲥ ⲛⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲗ̀ .

* Ⲡⲁⲗ̀ⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ̀ : ⲉ̀ⲛⲁϩ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ϯ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ .

* Een naam van trots is uw naam, O neef van Emmanuël, want u werd een voorbeeld voor ons, en een strijder van Israël.

* En hij was ook waardig, om te aanschouwen het mys-terie, van de Levengevende Drie-eenheid, die tot in eeuwigheid is.

* مفتخر هو إسمك : يا نسيب عمانوئيل : لأنك صرت مُهذِباً لنا : ومركبة إسرائيل .

* استحق أن ينظر : سر الثالوث : المحيي الدائم : إلي الأبد .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗ̀ⲁⲥ : ⲁⲕⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ : Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲣⲱⲇⲓⲁⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ .

* Ⲥ̀ⲉ ⲟⲛ̀ⲧⲱⲥ ⲁ̀ⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲉⲕⲁⲫⲉ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲕⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ⲛⲁⲧϩⲉⲓ .

* Waarlijk sprak uw tong, en berispte de goddelozen, Herodes en Herodias, in aanwezigheid van het volk.

* Ja waarlijk werd u onthoofd, en u stierf voor de waarheid, u werd opgeheven ten hemel, O gij nederige vol standvastig-heid.

* حقا تكلمت بلسانك : وبكَّت المنافقين : هيرودس وهيروديا : أمام الشعب .

* حقاً أُخذت رأسك : ومُتَّ على الحق : وُرفِعت إلي السماء : أيها المتواضع الغير الواقع .

van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, want u was nederig en werd verheven, en uw mond sprak de waarheid.

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲧⲉⲛⲛⲁϯⲓⲥ̀ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁ̀ⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ .

* Ⲩ̀ⲡⲡⲉ ⲓ̀ⲥ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲥ-ϣⲏⲡ ⲛⲁϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲕⲟⲩⲣⲟ : ⲟ̀ⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ .

* Wij raken nooit vermoeid, u zalig te prijzen, voor eeuwig en altoos, loven wij u.

* Zie, uw voorspraak, wordt aanvaard door uw Koning, u hebt vrijmoedigheid, vóór de Schepper.

* لا نتعب أبداً : أن نغبطك : إلى أبد الأبد : ونمدحك .

* ها هى شفاعتكَ : مقبوله أمام ملكك : ولكَ أيضاً الداله : أمام الخالق .

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲫϯ ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥ .

* Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲓⲁ̀ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ .

* O God die wonderbaar is, in zijn Hoogten, die gekomen is en mens geworden is, en ons tot Zijn volk heeft gemaakt.

* Vergeef onze overtredingen, O Goede Menslievende, door de bemiddeling, van Uw Voorloper.

* يا اللـه العجيب : فى أعـاليه : الذى جاء وتـأنس وجعلنا له شعباً .

* أغفر لنا آثـامنا : يا مـحب البشر : الصالح : بواسطة سابقك .

van hen geboren uit vrouwen, is niemand opgestaan zoals u, want u was nederig en werd verheven, en uw mond sprak de waarheid.

Psalie Watos op de Donderdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الخميس

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲟⲣϫⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ .

* Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲑⲩ̅ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲫⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ .

* Alle zielen die zijn heengegaan, na dit leven, schenk ze rust, in de boezem van Abraham, met vernieuwing en genade.

* O Allerheiligste wees lank-moedig, en vergeef onze overtredingen, omwille van Uw heilige dienaar, de maagdelijke Johannes.

* كل الأنفس التي : فارقت هذه الحياة : أتكئها فى حضن إبراهيم : بتجديد رحمته.

* أيها القدوس الطويل الأناة : إغفر لى آثامي : من أجل عبدك القديس : يوحنا ذى البتولية .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم الجمعة

* Ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲩⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒ̅ⲥ̅ⲗ̅ .

* Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ̀ⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ .

* De Voorloper, de neef van Emmanuël, Johannes de Doper, kwam tot het land van Israël,

* om te dopen in de rivier, in het water van de Jordaan, zeggend “Het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.”

* أتى السابق : نسيب عمانوئيل : يوحنا المعمدان : إلى أرض إسرائيل .

* يعتمد فى ماء : الاردن قائلاً : قد اقترب ملكوت السموات : قُرباً سريعا .

* Ϫⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ : ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ϯⲙⲕⲁϩ .

* Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϩⲛⲓⲁ.

* **“O geslacht van het huis van Juda, werpt vruchten af, die passen bij berouw, met blijheid zonder smart.”**

* **“Waarlijk doop ik u, met water tot bekering, maar Hij die komt zal u dopen, met de geest van reinheid.”**

* ياكل جنس بيت يهوذا : اثمروا ثمره: تليق بالتوبه : بفرح وبغير حزن .

* حقا أنا أعمدكم : بالماء للتوبه : الآتى سيعمدكم : بـروح العفه .

* Ⲉ̀ⲑ̀ⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲫ̀ⲛⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓ̀ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ .

* Ⲍⲱⲏ ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ: ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉϣϣⲟϯ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.

* Daarom riep, de gezegende Jesaja: “Een stem van één die roept in de woestijn, bereidt de weg,

* van de Levengevende Heer onze God, maakt zijn paden recht – laat alle beken en velden, zich verheugen met blijheid.”

* فلهذا صرخ أشعياء : المبارك قائلاً : صوت صارخ فى البريه : اعدوا طريق .

* المحى الرب إلهنا : وسهلوا سُبله : كل الاوديه والبقاع : تتهلل بفرح .

* Ⲏⲡⲡⲉ ϫⲁⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲫⲁⲓ : ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ .

* Ⲑⲉⲟⲥⲉ̀ⲃⲏⲥ̅ ⲫⲏ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩ̀ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ̀ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ̅ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ̀ ⲉⲡⲉ̀ⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ .

* Zie, de genadige Jezus, kwam tot de Jordaan, op deze avond, en werd gedoopt door Johannes.

* De vrome heilige, getuigde en sprak: “Ik zag de Heilige Geest, neerdalen op Hem.”

* ها هوذا يسوع الرحوم : جاء إلى الأردن : فى مثل هذه الليله : وتعمد من يوحنا.

* القديس العابد : شهد وقال : أنى رأيت الروح القدس : آتياً حالاً عليه.

* Ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

* Ⲕⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫ̀ⲱⲧ : ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ .

* Zie, een stem van de Vader, sprak openlijk over Hem: “Deze is Mijn Geliefde Zoon, in wie Ik Mijn welbehagen Heb.”

* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde zich achterwaarts, volgens het woord van de getrouwe, David de geestdrager.

* ها هوذا صوت من الأب : قائلاً علانيه : من أجله هذا هو إبنى : حبيبى الذى به سررت .

* وأيضا البحر رأى وهرب : ورجع الأردن إلى ورائـه : كقول الصادق : داود اللابس الروح .

* Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁϩⲟⲥ : ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ .

* Ⲩⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ .

* Hij sprak in de psalm: “De wateren zagen U, de diepten sidderden, en de bergen beefden.”

* De hemel verheuge zich, en de aarde juiche, omwille van de doop van de roemvolle, en onzondige Jezus Christus.

* وأيضاً قال فى المزمور : رأتك المياه : وخافت اللُجج : وأضطربت الجبال .

* فلتفرح السموات : وتتهلل الأرض : من أجل عماد الذى بلا خطيه : يسوع المسيح ذى العزه .

* Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲗ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲁ̀ⲛⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ .

* Ⲍ̀ⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϫⲟⲥ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ .

* O gelovigen van het nieuwe Israël, komt tot de heilige doop, in de Naam van de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

* Waarlijk sprak Ezechiël: “Ik zal met blijheid, rein water over u sprengen, en gij zult rein worden.”

* أيها المؤمنون : إسرائيل الجديد : تعالوا إلى العماد المقدس : بأسم الآب والإبن والروح القدس.

* حقاً قال حزقيال : أنى أنضح عليكم : ماء مختاراً : بتهليل أطهركم .

* Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱⲛⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟ̀ⲛ ⲛ̀ϫⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ : ϫⲉ ⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ : ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ.

* “Een nieuw hart en een nieuwe geest, zal ik u geven in uw binnenste, ik zal het hart van steen, van u verwijderen voor altijd.”

* Deze rechtvaardige zei eveneens: “Iedere levende ziel, op wie dit beekwater uitgestort wordt, zal leven.”

* قلباً وروحاً جديداً : أصيِّره داخلكم : وأنزع القلب الحجرى : من أجسادكم كل حين .

* وقال أيضاً هذا البار : أن كل نفس حيه : يتبدد عليها ماء : هذا النهر تحيا .

Psalie Watos op de Vrijdag Theotokie

إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم الجمعة

* Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

* Ⲥⲱⲧⲉⲙ̀ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲓⲥ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ .

* Verblijdt u O Christenen, want Christus heeft u verkozen, en schenkt u heden, de verlossing voor altoos.

* Luistert al gij volken, en stammen en talen der tongen, haast u tot de roemvolle doop, om eeuwig leven te beërven.

* أفرحوا أيها المسيحيون : لأن المسيح أختاركم : وأعطاكم الآن : الخلاص كل حين .

* أسمعوا يا حميع الشعوب : والقبائل ولغات الألسن : إسرعوا إلى العماد الفاخر : لتنالوا الحياه الأبديه .

* Ϫⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ̀ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ.

* Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣ̀ⲱⲙⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉ̅ϫ̅ⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲁ.

* Bidt tot de Heer zonder huichelarij, met een nederig hart, komt om verlicht te worden, zodat uw aangezicht niet beschaamd wordt.

* De Menslievende Zoon Gods, sprak met Zijn volmacht: “Tenzij een mens geboren wordt, uit water en geest,

* إطلبوا إلى الرب بغير رياء : بقلب متواضع : تعالوا لتستنيروا : ولا تـخزى وجوهكم .

* قال إبن اللـه : محب البشر بسلطانه : إن لم يولد الإنسان : من الماء والروح .

* Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ .

* Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃ̀ⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ.

* kan hij niet binnengaan, in het Koninkrijk Gods, met eeuwige vreugde, zonder smet.”

* Vergeef onze overtre-dingen, door de voorbede van de middelares, ons aller vrouwe Maria, en Johannes de Doper.

* فلا يقدر : أن يدخل ملكوت اللـه: والفرح الدائم : بغير فساد .

* أغفر لنـا آثامنا : وبطلبات الشـفيعه : سيدتنا وملكتنا كلنا مريم : ويوحنا الصابغ .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲭⲱⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .
* Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ : ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ : ⲭⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟⲭⲓ .

* Schenk rust aan alle zielen, van de gelovigen die heengegaan zijn, en vervolmaak ons christenen, van nu aan tot de voleinding.
* Wees geduldig met mij, mijn Meester, en red mij van mijn vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, verstrooi hun raad en verdrijf ze.

* كل أنفس المؤمنين : الذين رقدوا : نيحها وأكملنا مسيحيين : من الآن والى النهايه .
* تأن يا سيدى : وخلصنى من أعدائى : الخفيين والظاهرين : بـدد مشورتهم وأطردهم .

✠ ✠ ✠

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie

إبصاليه واطُس تقال على ثيؤطوكية يوم السبت

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

* Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ : ⲛⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

* O Koning van de hele schepping, Schepper van de bronnen, Goddelijk in Zijn wezen, de Menslievende Heer en God.

* Help ons O toevlucht, voor hen die geen hulp hebben, en was onze overtredingen weg, O Bevestiger van de Christenen.

* ياملك الخليقه كلها : خالق الينابيع : الإله بطبيعته : الرب الإله محب البشر .

* أعنا ياعون : من ليس له معين : وأغسل آثامنا : يا مؤسس ألآزمان .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲧⲉ ϫⲁⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲩⲧⲏⲥ : ⲁϥϫⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ .

* Ⲇⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲱⲧⲡ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲃ̀ⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ .

* De zoon van de Leviet, Johannes de Doper, die in de woestijn verbleef, plaatste zijn hand op Uw hoofd.

* Hij doopte U in de Jordaan, met de rest van de mensen, de uitverkorene is geboren uit Elisabet, die eerst onvruchtbaar was.

* لآن إبن لاوى : وضع يده على رأسك : أعنى يوحنا الصابغ : الذى كان فى البريه .

* الأردن وعمدك : مثل سائر الناس أيها المختار : الذى ولدتك اليصابات : التى كانت عاقرا أولاً .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲉϥⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓ̀ϣⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ .

* Ⲍⲁⲃⲟⲗ̀ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϭⲃⲓⲏ̀ : ⲛⲉⲙ ⲅⲓⲙ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ : ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ .

* De Zoon van de Vader, kwam in grote glorie, om heden gedoopt te worden, en Hij werd voor ons een toevlucht.

* Uw stem vervulde, Zebulon en haar streken, en de oevers van de Jordaan, O verkondiger van de godsvrucht.

* سيأتى بعظم مجده : الذى هو إبن الآب : وأعتمد فى الماء اليوم : وصار لنا ملجأ .

* زبولون وتخومها : وعبر الآردن : إمتلأ من صوتك : يامنادى التقوى.

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲏ̀ⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲁ̀ϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓ ⲛⲓϣⲁ̀ϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

* Ⲑⲉ̀ⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲛⲃ : ⲱ̀ ⲡ̀ⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

* Jesaja heeft geroepen, in zijn ware profetie, dat u waarlijk de stem bent, van een die roept in de woestijn.

* Verblijdt u als lammeren, O Jordaan en haar oevers, want tot u is het Lam gekomen, die de zonden der wereld draagt.

* أشعياء يصرخ : فى نبوته الحقيقيه : أنك أنت هو الصوت الصارخ : فى البرارى بالحقيقه .

* تهلل مثل الحملان : أيها الآردن وبريته : لأنه أتى الحمل : الذى يحمل خطايا العالم .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲓ̅ⲱⲁ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ .

* Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϣⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* Johannes sprak standvas-tig, in de vier Evangelieën: “Ik heb mijn Koning gedoopt, met een groot mysterie.”

* En toen Hij opkwam uit het water, na Zijn doop, hoorde ik een luide stem, van de Vader roepen:

* قال يوحنا بثبات : فى الأربعه الآناجيل : إنى عمدت ملكى : بسر عظيم .

* ولما خرج من الماء : من بعد عماده : سمعت صوتاً عظيماً : من الآب صارخا .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲗ̀ⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ̀ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡ̀ⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ .

* Ⲙⲁ̀ⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ : ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲁϥϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ.

* “Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie Ik Mijn welbehagen heb, en Mijn Enige Zoon, over wie de profeten gesproken hebben.”

* De zee bruise, het veld verblijde zich, want de Heer God der machten, doet ze beven met groot gedonder.

* قائلاً أيضا هذا هو إبنى حبيبى : الذى به سُررت : إبنى الأول : الذى تَكَلَمَت الأنبياء من أجله .

* فليتحرك البحر : ولتفرح البقاع : لأن الرب إله القوات : روعها بخوف عظيم .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅϣϣⲏⲛ : ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ .

* Ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

* Alle bomen des wouds, jubelen en verblijden zich, voor het aangezicht, van Jezus de Koning van Israël.

* Gezegend bent U O Christus onze Meester, de Eniggeboren Zoon, die vlees heeft aangenomen van de Maagd, en is gedoopt in de Jordaan.

* يفرح ويتهلل : جميع شجر الغياض : من قدام وجه يسوع : ملك إسرائيل .

* تباركت يا ملكنا المسيح : الإبن الوحيد الجنس : الذى تجسد من العذراء : وإعتمد فى الأردن .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ : ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ : ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ .

* Ⲡⲓⲡ̅ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ̀ : ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ .

* Aan U zij de glorie en dank, O onze Goede God, want U schonk ons de genade, van de vrijheid.

* De Geest der waarheid, daalde neer als een duif, en stond waarlijk op Hem, die onze vorm heeft aangenomen.

* نمجدك بشكر : يا إلهنا الصالح : لأنك أعطيتنا نعمتك : التى للحريه.

* روح الحق : جاء مثل حمامه : وثَبَت بالحقيقه : على الذى أخذ شكلنا.

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ̀ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ .

* Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓ̀ⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ : ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ .

* De monden van de oprechte profeten, spraken openlijk, dat de Heer waarlijk gedoopt zou wor-den, en onze overtredingen weg zou wassen.

* Aanschouw en overdenk, deze verborgen mysteries, aanschouw deze voorloper, die getuigt van het Lam:

* نطقت أفواه : الأنبياء علانيه : أن الرب حقاً : سيعتمد ويـغسل آثامنا .

* انظروا وتأملوا : الى هذه الأسرار الخفيه : لتنظروا هذا السابق : يشهد على الحمل .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲡⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ .

* Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲓⲃⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ .

* **“Dit is het Lam Gods, die de zonden der wereld draagt, die de hoorn des heils opricht, om Zijn volk te redden.”**

* **De Zoon Gods verscheen, in het land van de Jordaan, Hij maakte de gebondenen los, en bevestigde ze na hun zwakheid.**

* ها هوذا حمل اللـه : حامل خطايا العالم : الذى جاء بقرن خلاص : ليخلص شعبه .

* ظهر إبن اللـه : فى أرض الأردن : وحل المقعدين : وثبتهم من بعد ضعفهم .

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* `Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ̀ ⲁϥⲫⲱⲧ : ⲁ̀ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏ̀ⲥ : ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ .

* Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲛ ⲕⲁⲧⲁ̀ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

* **De zee zag het en vluchtte, de Jordaan keerde zich snel achterwaarts, wat was er O zee dat gij vluchtte, van links naar rechts.**

* **Komt haastig uit het water, en handel met ons volgens Uw woord, beklim de berg, om de kracht van de vijand teniet te doen.**

* البحر رأى وهرب : والأردن رجع إلى ورائه بسرعه : مالك أيها البحر هربت : من الشِمال إلى اليمين.

* أسرع وأُخرج من الماء : وأصنع معنا كقولك : وإصعد على الجبل : لكى تبطل قوه العدو.

Psalie Watos op de Zaterdag Theotokie إبصاليه واطُس على ثيؤطوكية يوم السبت

* Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁϯⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ: ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ.

* Ⲱ̀ ⲫ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲱⲙ̀ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲡⲉ̀ⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ .

* O Verlosser van onze zielen, reinig ons van onze zonden, neem onze gebeden aan, en gedenk ons in Uw genade.

* O Gij die gedoopt zijt in het water, volgens Uw grote bestiering, bewaar uw dienaar van de kwade gedachten, en bevestig Hem tot het einde toe.

* يا مخلص نفوسنا : طهرنا من خاطايانا : وأقبل إليك صلواتنا : وبرحمتك اذكرنا .

* يا من أعتمد فى الماء : بعظم تدبيره : احفظ عبدك من الافكار الشريره : وثبته إلى الانقضاء .

Index - الفهرس

✠ ✠ ✠

Psalie Adam op de Zondag Theotokie

إبصاليه آدام تقال على ثيؤطوكية يوم الأحد

* ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲑⲉ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ .

* Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ .

* De Heer heeft geregeerd, dat de aarde zich verblijde, want Hij is, de roemvolle Koning.

* “Doop mij, O Voorloper, nader tot mij, want ik ben Jezus.”

* ملك الرب : فتهللت الأرض : لأنه هو الملك : ذو العزة .

* عمدنى : أيها الصابغ : وأقترب منى : لأني أنا هو يسوع .

* Ⲅⲉ ϫⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ: ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

* Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

* “Want omwille hiervan, ben ik gekomen tot de wereld, om Zijn wil, te vervullen.”

* David heeft gesproken, met een luide stem: “De stem des Heren, is over de wateren.”

* لأني من أجل : هذا العمل أتيت : إلي العالم لكى : أعمل مشيئتى حسناً .

* لأن داود قال : بصوت عظيم : صوت الرب : على المياه .

* Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ .

* Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ̀ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲩⲣⲓϫ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ.

* Daarom heeft hij ons, openlijk bericht, over dit grote mysterie, van de kerk.

* Zacharias verwekte, deze getrouwe edelsteen, om de eer van de meren, te verheffen.

* فلهذا أعلمنا : علانية : من أجل هذا السر : الذي للكنيسة .

* وَلد زكريا : هذا المنادي الصادق : لكي ترتفع : كرامة الأودية .

* Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁϥⲱϣ : ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱϣ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ .

* Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ : ⲫ̀ⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ .

* Jesja heeft geroepen, in zijn wijsheid, dat u de stem bent, die roept in de woestijn.

* Verblijd u gij Jordaan, verheugt u gij zee, want Johannes is tot u gekomen, met krachtige daden.

* أشعياء يصرخ : بحكمتة : أنك أنت هو الصوت : الصارخ فى البرية .

* تهلل أيها الأردن : وإفرح أيها البحر : لأنه أتى إليكَ : يوحنا صانع القوات .

* Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉⲑⲣⲉϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ .

* Ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ.

* De glorievolle Jezus, wandelde met hem, om gedoopt te worden in het water, volgens Zijn wil.

* Waarlijk is Jezus, aan wie glorie toekomt, gekomen tot de wateren, om ons te bevestigen.

* ومشي معه : يسوع ذو المجد : ليعتمد في الماء : كإرادته .

* قالت المياه : حسناً أتي إلينا : يسوع ذو المجد : لكى يثبتنا .

Psalie Adam op de Zondag Theotokie إبصاليه آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد

* Ⲗⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ : ϯⲛ̀ⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ .

* Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ : ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲛⲟⲫⲟⲥ .

* Ik bied aan Uw Grootheid, lofprijzingen aan, want U bent, onze toevlucht.

* Dat de kustlanden, zich heden verheugen, rondom Hem zijn wolken, en donkerheid.

* ألحان التسبيح : أقدمها لعظمتك : حسناً أنا معها : لأنك أنت ناصرنا .

* فلتفرح اليوم : الجزائر : المحيط بها السحاب : والضباب .

* Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ .

* Ϫⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲙⲟϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ .

* De profeten, spraken evenzo: “De God der heerlijkheid, doet de donder weerklinken.”

* Hij wandelde, in grote nederigheid; dat is de Allerhoogste, en de Schepper.

* وقالت الأنبياء : واحداً فواحداً : إله المجد : أرعد .

* حقاً مشى : بتواضع عظيم : أعنـي العلي : الخالق .

* Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ .

* Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙ̀ⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ .

* Hij werd gedoopt, met een nederige Geest, om te vervullen, wat geschreven staat.

* De Geest der Waarheid, daalde waarlijk neer, als een duif, op de Schepper der jaren.

* وأغتسل : بروح منسحق : لكى يكمل : المكتوب .

* نزل روح الحق : مثل حمامة : بالحقيقة على : خالق السنين .

* Ran niben etbosi : ⲛ̀ⲧⲉ niacwma⸗toc : eⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

* Cωτεⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ̀ ⲁϥϕⲓⲣⲓ : ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ : ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ .

* Elke verheven naam, van de onstoffelijken, prijst de Allerhoogste, onze Heer Jezus Christus.

* Zij hoorden een stem, die van Hem getuigde: “Dit is Mijn Zoon, in wie ik Mijn welbehagen heb.”

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : تسبح العلي : ربنا يسوع المسيح .

* سمعوا صوتاً أزهر : وشهد من أجله : قائلاً هذا هو ابني : الذى به سررت .

* Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲉ̀Ⲕⲁⲇⲏⲥ .
* Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ : ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ : ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ .

* Toen ging in vervulling, het woord van de profeet: “De Heer doet de woestijn, van Kades beven.”
* De Zoon Gods verscheen, op wonderlijke wijze, en de stromen klapten, tezamen in de handen.

* حينئذ كمل : قول النبي : أن الرب تحرك : إلي برية قادش .
* ظهر إبن اللـه : بأمر عظيم : والأنـهار تصفق : بأيديها معاً .

* Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ.

* Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲥ̅ ⲁⲯⲓ̀ⲱⲥ : Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ : ⲁⲕⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

* De zee zag het en vluchtte, de Jordaan wendde zich achterwaarts, en vrees beving hen, toen zij de Schepper zagen.

* O Menslievende God, aan U komt toe de drievoudige Heiliging, want U werd gedoopt, en waste onze zonden weg.

* رأى البحر وهرب : ورجع الأردن إلي خلف : وأمتلأ رعدة : لما نظرا الخالق.

* أيها الإله محب البشر : تستحق التقديس المثلث : لأنك إعتمدت : وغسلت خطايانا .

* Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲃⲟⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ .

* Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ .

* Schenk rust, aan alle zielen, van de Christenen, in het paradijs.

* Wees geduldig met mij, de armzalige, en red mij, van de tiran.

* كل أنفس : المسيحيين معاً : أعطيها برداً : في الفردوس .

* تأن على : أنا الحقير : وخلصني : من المعاند .

✠ ✠ ✠